

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII).—II. 1 (a). Achab coitit Baal (XVI, 29-34).

ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐποιήθησαν αὐτῷ πέν-
τας τοὺς ἐπιπροσθέν αὐτοῦ. 31 Καὶ οὐκ ἦν
αὐτῷ ἰκανὸν τὸ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμια-
ταῖς Ἰερωβοάμ νιὸν Ναβαθ, καὶ ἐλάβε γυ-
ναῖκα τῆν Ἰεζάβηλ θυγατέρα Ἰεζεβαὶλ
βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδοῦ-
λενος τῷ Βαάλ, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ.
32 Καὶ ἔστησε θνασιστήριον τῷ Βαάλ ἐν
οἴκῳ τῶν προσκοσμιῶν αὐτοῦ, ἐν ὠκο-
δομησῆ ἐν Σαμαρεία. 33 Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαὶβ ἄλοσ, καὶ προσέθρην ἸΑχαὶβ
τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσει
τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τῆν ψυ-
χὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῖν ἡγίαν· ἐκακοποίη-
σεν ἐπὶ τοῦ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς
γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

34 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδομή-
σεν Ἀχαὶβ ὁ Βαυθλίτης τῆν Ἰεραχ, ἐν
τῷ Ἀβιρὸν πρωτόκοκ αὐτοῦ ἐδμιελίωσεν
αὐτῆν, καὶ τὸ Ζεγυρὸν τὸ γεωτερο αὐτοῦ
ἐπέστησε θέρος αὐτῆς, κατὰ τὸ ἔθιμον κη-
ρίον ὃ ἐβίβησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιὸν Ναυθ.

XVII. Καὶ ἔπεν Ἠλίου ὁ προφήτης
Θεοβίτης ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς
Ἀχαὶβ· Ζῆ κύριος, ὁ θεὸς τῶν θυμίωνων
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ παροργιστὴν ἐνώπιον αὐ-
τοῦ εἰ ἔστιαι τὰ ἐτη ταῦτα ὄρησος καὶ ἔσ-
τος, οὐ εἰ μὴ διὰ στερήματος λόγου μου.
2 Καὶ ἐγένετο ἔθιμον κυρίου πρὸς Ἠλίου,
3 Πορεύσθαι ἐνταῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ
κνήξῃ ἐν τῷ γεμιάθῳ Χορβάθ τοῦ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰουδίου. 4 Καὶ ἔστιαι, ἐκ
τοῦ γεμιάθου αἰσθα ἔδωκ, καὶ τοὺς κό-
ρυβας ἐντελέσειαι διατρέψας ἐς ἑσπ. 5 Καὶ
ἐποίησεν Ἠλίου κατὰ τὸ ἔθιμον κυρίου, καὶ
δαΐτισεν ἐν τῷ γεμιάθῳ Χορβάθ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰουδίου, 6 καὶ οἱ κόρυβας
ἔφερον αὐτῶν ἔστος τοῦ ποῦ, καὶ κρέα το-
δεῖλης, καὶ ἐκ τοῦ γεμιάθου ἔπεν Ἰησοῦ.
7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐστρα-
θῆ ὁ γεμιάθου, οὐ εἰς ἔργετο νιέρῳ
ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ἔθιμον κυρίου

30. A.\* καὶ ἐπορεύθη. (B.\* καὶ). 31. A.\* τῶ... : Ἰεζεβαὶλ. 32. A: (1. ἐν οἴκῳ) ἐνώπιον... (1. ἐν) ὄν. 33. A.\* παροργίσματα. B.\* τὸν κύριον, φ. τ. Ἰερ. καὶ. AP.\* τῶ. P.\* καὶ τῆν ψ. αὐτ. τὸ ἐδοῦ. (ἐκ. 34. AP.\* καὶ. B.\* Καὶ ἐν τ. ἡμ. αὐ. AB.P.\* (τ. AP.) τῶ. P.: (1. 2εγ.) Γεζυρὸν (B.\* Ζεγυρὸν). — 1. AP.\* θεοβίτης. P.\* ταῦτα. 2. A: (1. ἐπ.) λόγος. 3. A.\* τῶ (πρ.). 4. AP.\* (ἡμ.) Καὶ ἐπο-

32. Dans le temple de Baal. Septante : « dans la maison de ses offenses ». 33. En irritant le Seigneur Dieu d'Israël. Les Septante ajoutent : « et en perdant son âme ». XVII. 4. Un des habitants de Galaad. Septante : « qui (était) de Thesbon (תשבון) » — Que

31 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ πέντας τοὺς ἐπι-
προσθέν αὐτοῦ. 31 Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἰκα-
νὸν τὸ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμιαταῖς Ἰερω-
βοάμ νιὸν Ναβαθ, καὶ ἐλάβε γυναῖκα τῆν
Ἰεζάβηλ θυγατέρα Ἰεζεβαὶλ βασιλέως Σι-
δωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδοῦλενος τῷ
Βαάλ, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστη-
σε θνασιστήριον τῷ Βαάλ ἐν οἴκῳ τῶν
προσκοσμιῶν αὐτοῦ, ἐν ὠκοδομησῆ ἐν
Σαμαρεία. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὶβ ἄλοσ,
καὶ προσέθρην ἸΑχαὶβ τοῦ ποιῆσαι παρορ-
γίσματα, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τῆν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ
ἐξολοθρεῖν ἡγίαν· ἐκακοποίησεν ἐπὶ τοῦ
πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομέ-
νους ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

34 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδομή-
σεν Ἀχαὶβ ὁ Βαυθλίτης τῆν Ἰεραχ, ἐν τῷ
Ἀβιρὸν πρωτόκοκ αὐτοῦ ἐδμιελίωσεν αὐ-
τῆν, καὶ τὸ Ζεγυρὸν τὸ γεωτερο αὐτοῦ ἐπέ-
στησε θέρος αὐτῆς, κατὰ τὸ ἔθιμον κη-
ρίον ὃ ἐβίβησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιὸν Ναυθ.

XVII. Καὶ ἔπεν Ἠλίου ὁ προφήτης Θεοβί-
της ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχαὶβ·
Ζῆ κύριος, ὁ θεὸς τῶν θυμίωνων ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ, ὁ παροργιστὴν ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ
ἔστιαι τὰ ἐτη ταῦτα ὄρησος καὶ ἔστος, οὐ
εἰ μὴ διὰ στερήματος λόγου μου. 2 Καὶ
ἐγένετο ἔθιμον κυρίου πρὸς Ἠλίου, 3 Πο-
ρεύσθαι ἐνταῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ
κνήξῃ ἐν τῷ γεμιάθῳ Χορβάθ τοῦ ἐπὶ προ-
σώπου τοῦ Ἰουδίου. 4 Καὶ ἔστιαι, ἐκ τοῦ
γεμιάθου αἰσθα ἔδωκ, καὶ τοὺς κόρυβας
ἐντελέσειαι διατρέψας ἐς ἑσπ. 5 Καὶ ἐποί-
ησεν Ἠλίου κατὰ τὸ ἔθιμον κυρίου, καὶ
δαΐτισεν ἐν τῷ γεμιάθῳ Χορβάθ ἐπὶ προ-
σώπου τοῦ Ἰουδίου, 6 καὶ οἱ κόρυβας ἔφε-
ρον αὐτῶν ἔστος τοῦ ποῦ, καὶ κρέα τοδε-
ῖλης, καὶ ἐκ τοῦ γεμιάθου ἔπεν Ἰησοῦ.

7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐστραθῆ
ὁ γεμιάθου, οὐ εἰς ἔργετο νιέρῳ ἐπὶ τῆς
γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ἔθιμον κυρίου

30. A.\* καὶ ἐπορεύθη. (B.\* καὶ). 31. A.\* τῶ... : Ἰεζεβαὶλ. 32. A: (1. ἐν οἴκῳ) ἐνώπιον... (1. ἐν) ὄν. 33. A.\* παροργίσματα. B.\* τὸν κύριον, φ. τ. Ἰερ. καὶ. AP.\* τῶ. P.\* καὶ τῆν ψ. αὐτ. τὸ ἐδοῦ. (ἐκ. 34. AP.\* καὶ. B.\* Καὶ ἐν τ. ἡμ. αὐ. AB.P.\* (τ. AP.) τῶ. P.: (1. 2εγ.) Γεζυρὸν (B.\* Ζεγυρὸν). — 1. AP.\* θεοβίτης. P.\* ταῦτα. 2. A: (1. ἐπ.) λόγος. 3. A.\* τῶ (πρ.). 4. AP.\* (ἡμ.) Καὶ ἐπο-

selon les paroles de ma bouche. Septante litt. : « si ce n'est par la bouche de ma parole ». 4. Aux corbeaux. Quelques-uns traduisent l'Ébreu : « aux Arabes ». Cf. I Paral. xxi, 46 et II Édras, vi, 7. 6. Du pain et de la chair, le matin, également du pain et de la chair, le soir. Septante : « de dans le matin, et des viandes le soir ».

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII).—II. 1 (a). Idolâtrie d'Achab (XVI, 29-34).

in conspectu Domini, super omnes
qui fuerunt ante eum. 31 Nec sufficit
ei ut ambularet in peccatis Jeroboam
fili Nabat : insuper duxit uxorem
Jezebel filiam Ethbaal regis Sido-
niorum. Et abiit, et servivit Baal,
et adoravit eum. 32 Et posuit aram
Baal in templo Baal, quod aedifica-
verat in Samaria, 33 et plantavit lu-
cum : et addidit Achab in opere suo,
fritrans Dóminum Deum Israel, su-
per omnes reges Israel qui fuerunt
ante eum.

31 In diébus ejus aedificávit Hiel de
Bethel Jéricho : in Abiram primitivo
suo fundávit eam, et in Segub novis-
simo suo pósuit portas ejus : juxta
verbum Dómini, quod locútus fuerat
in manu Josue filii Nun.

XVII. Et dixit Elias Thesbitas
de habitatoribus Galaad ad Achab :
Vivit Dóminus Deus Israel, in cujus
conspectu sto, si erit annis his ros
et pluvia, nisi juxta oris mei verba.

2 Et factum est verbum Dómini ad
eum, dicens : 3 Recede hinc, et vade
contra orientem, et abscondere in
torrénte Carith, qui est contra
Jordánem, 4 et ibi de torrénte bibes :
corvisque praecipit ut pascant te ibi.
5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum
Dómini : cumque abisset, sedit in
torrénte Carith, qui est contra
Jordánem. 6 Corvi quoque deferebant
ei panem et carnes mane, similiter
panem et carnes vespéri, et bibebat
de torrénte.

7 Post dies autem siccátus est tor-
rens : non enim pluerat super ter-
ram.

8 Factus est ergo sermo Dómini

II. — Période de paix, XVI, 29—IV R. X.
1° Règne d'Achab, XVI, 29—XXII, 40.
2° D'Achab à Athalie, XXII, 41—IV R. X.
1° Règne d'Achab, XVI, 29—XXII, 40.

1° Idolâtrie d'Achab, XVI, 29-31.

31. Ethbaal, signifié « avec Baal », c'est-à-dire qui jouit de la faveur de Baal. — Il était monté sur le trône en tuant son prédécesseur, sous le règne duquel il avait été prêtre d'Ashtaré. 32. Baal. Voir plus loin la note sur XVII, 48. 33. Le bois sacré. Voir la note sur Ecclé, XXIV, 43. 34. Pendant ses jours; c'est-à-dire pendant le règne

du Seigneur plus que tous ceux qui
furent avant lui; 31 et il ne lui suffit
pas de marcher dans les péchés de Je-
roboam, fils de Nabath; de plus, il
prit pour femme, Jézabel, fille d'Éth-
baal, roi des Sidoniens, et il alla, ser-
vira Baal et l'adora; 32 et il éleva un
autel à Baal dans le temple de Baal qu'il
avait bâti à Samarie, 33 et il planta vit
le bois sacré; et Achab ajouta à son œu-
vre en irritant le Seigneur Dieu d'Is-
raël plus que tous les rois d'Israël qui
furent avant lui.

24 Pendant ses jours, Hiel, de Bé-
thel, bâtit Jéricho : il en jeta les fonde-
ments sur Abiram, son premier-né,
et il en posa les portes sur Ségub,
son dernier fils, selon la parole que
le Seigneur avait dite par l'entremise de
Josué, fils de Nun.

XVII. 4 Et Élie, le Thesbite, un des
habitants de Galaad, dit à Achab : « Il
vit, le Seigneur Dieu d'Israël, en la pré-
sence duquel je suis! il n'y aura pen-
dant ces années-ci ni rosée ni pluie
que selon les paroles de ma bouche ».

2 Et la parole du Seigneur fut adre-
ssée à Élie, disant : 3 « Retire-toi d'ici;
va contre l'orient, et cache-toi près du
torrent de Carith, qui est contre le
Jourdain; 4 et là, tu boiras au torrent;
et j'ai ordonné aux corbeaux qu'ils te
nourrissent là ». 5 Élie s'en alla donc,
et fit selon la parole du Seigneur; et
lorsqu'il s'en fut allé, il s'assit près du
torrent de Carith, qui est contre le
Jourdain. 6 Et les corbeaux lui ap-
portaient du pain et de la chair, le
matin, également du pain et de la chair, le
soir, et il buvait au torrent.

7 Mais après quelques jours le torrent
sèches; car il n'avait pas plu sur la terre.
8 La parole du Seigneur lui fut

d'Achab. Voir pour le reste du verset. Josué, vi, 26. — Hiel bâtit Jéricho. Voir la note sur Josué, vi, 4. — Béthel est à peu de distance de Jéricho. Voir Genèse, xii, 8. b) Le prophète Élie, XVII-XIX. b) Elle commence à prophétiser, XVII.

XVII. 4. Pendant ces années-ci; c'est-à-dire pendant trois ans et demi, selon Luc, iv, 25 et Jacques, v, 17. — Le Thesbite, de Thesbé, sur une hauteur à l'ouest du lac Mérom. Il habitait dans le pays de Galaad, à l'est du Jourdain.

3. Le torrent de Carith, d'après l'opinion commune, est Fouadi kéct actuel, qui déboûche près de Jéricho et est profondément creusé entre deux mon-
tagnes sauvages, où abondent les corbeaux.



II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — II. F (6). Initia Elie (XVII).

πρός Ἠλιού. <sup>9</sup> Ἀνάστηθι, καὶ πορεύθη εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντίθηται μοι ἐκείνη χίλια ἄρτα. <sup>10</sup> Καὶ ἀνάστηθι καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἔλαθεν εἰς τὸν πύλον τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χίλια συνέλαβε ἕλαια καὶ ἐβόησεν ὅπως αὐτῆς Ἠλιού, καὶ ἔλεγε αὐτῇ· Ἀλέξθι δὴ μοι ὄλιγον ὕδωρ εἰς ἄγγος, καὶ πίωμαι. <sup>11</sup> Καὶ ἐπορεύθη λαθεῖν, καὶ ἐβόησεν ὅπως αὐτῆς Ἠλιού, καὶ ἔλεγε· Ἄψωθι δὴ μοι γομὸν ἄρτων τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. <sup>12</sup> Καὶ ἔλεγε ἡ γυνὴ· Ζῆ κίτριος ὁ θεός σου εἴ ποτε μοι ἐγκυρίας, ἀλλ' ἢ ὅσον θράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὄρεϊ, καὶ ὄλιγον ἔλαιον ἐν τῷ κωνάρῳ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σὺ ἀλλὰ δύο ἑλίαια, καὶ ἐξέλθεισόν μοι καὶ ποίησον αὐτὸ ἐμῶν καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαρμάκεα, καὶ ἀποδοῦναι μὲν αὐτῇ. <sup>13</sup> Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὴν Ἠλιού· Θάρσει, ἐξέλθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ἔρημόν σου· ἀλλὰ ποιήσῃ μοι ἐκείθεν ἐγκυρία ἐμῶν, καὶ ἐξοίσαις μοι ἐν ἀρούραις, αὐτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσθίον. <sup>14</sup> Οὗτοι τὰδε λέγει κίτριος· Ἦ ὄρεϊα τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψου, καὶ ὁ κωνάρης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἕλαττονίσει, ἕως ἡμέρας τοῦ θούρου κύριον τῶν ἐσθίων ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>15</sup> Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαιος, καὶ ζῶσθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. <sup>16</sup> Καὶ ἡ ὄρεϊα τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλειπε, καὶ ὁ κωνάρης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἕλαττονίθη, κατὰ τὸ ἔρημα κωνοῦ ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού. <sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠθέλωσθη ὁ κύριος τῆς γενναίας τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀφοστία αὐτοῦ κραταιά σαρμά, ἕως οὗ ἰκέλευθ' ἦν ἐν αὐτῷ πνεῦμα. <sup>18</sup> Καὶ ἔλεγε πρὸς Ἠλιού· Τί ἔμοι καὶ

9. AE: πορεύθητι. F: Σιδωνίας. FP: ἡ (p. Σιδ.) καὶ κατοικήσεις (P: καθίθη) ἐκεῖ. 40. AB: καὶ ζῶσθη. B: καὶ εἴλετο. 11. P: καὶ ἔλεγε καὶ τῷ. EFP: (in f.) καὶ φάρμακα. 12. A: (I. Στοι.) ἔσται. P: (p. ὄρεϊ) σου...: κωνάρης. AB: ἰδοὺ σὺ ἀλλὰ δύο (p. φαρμάκ.) αὐτῷ. 13. ABP: ἐν πνεῦμα. καὶ ἐξέμοι. A: ἐλάλησεν (B: ἐλάλησεν). 14. AP: (p. κύριος) ὁ κύριος. 15. A: (p. ἐστὶν) πνεῦμα. P: ἐπὶ τῆς γῆς. 13. A: (p. ἐπαύσε) κατὰ τὸ ἔρημα Ἠλιού (P: καὶ ἐβόησε αὐτῇ). 46. A: ἐξέλθεισες.

11. Un peu de pain en ta main. Septante: « la bouche de pain qui est dans ta main ». 15. Et il mangera lui-même, et elle et sa maison, septante: « et elle mange elle-même, et lui, et ses fils ». — Et depuis ce jour-là manque dans les Sep-

9 ἡ ὄρεϊα καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν· Ἄψωθι δὴ μοι γομὸν ἄρτων τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. καὶ ἔλεγε ἡ γυνὴ· Ζῆ κίτριος ὁ θεός σου εἴ ποτε μοι ἐγκυρίας, ἀλλ' ἢ ὅσον θράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὄρεϊ, καὶ ὄλιγον ἔλαιον ἐν τῷ κωνάρῳ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σὺ ἀλλὰ δύο ἑλίαια, καὶ ἐξέλθεισόν μοι καὶ ποίησον αὐτὸ ἐμῶν καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαρμάκεα, καὶ ἀποδοῦναι μὲν αὐτῇ. <sup>13</sup> Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὴν Ἠλιού· Θάρσει, ἐξέλθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ἔρημόν σου· ἀλλὰ ποιήσῃ μοι ἐκείθεν ἐγκυρία ἐμῶν, καὶ ἐξοίσαις μοι ἐν ἀρούραις, αὐτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσθίον. <sup>14</sup> Οὗτοι τὰδε λέγει κίτριος· Ἦ ὄρεϊα τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψου, καὶ ὁ κωνάρης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἕλαττονίσει, ἕως ἡμέρας τοῦ θούρου κύριον τῶν ἐσθίων ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>15</sup> Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαιος, καὶ ζῶσθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. <sup>16</sup> Καὶ ἡ ὄρεϊα τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλειπε, καὶ ὁ κωνάρης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἕλαττονίθη, κατὰ τὸ ἔρημα κωνοῦ ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού. <sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠθέλωσθη ὁ κύριος τῆς γενναίας τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀφοστία αὐτοῦ κραταιά σαρμά, ἕως οὗ ἰκέλευθ' ἦν ἐν αὐτῷ πνεῦμα. <sup>18</sup> Καὶ ἔλεγε πρὸς Ἠλιού· Τί ἔμοι καὶ

9. AE: πορεύθητι. F: Σιδωνίας. FP: ἡ (p. Σιδ.) καὶ κατοικήσεις (P: καθίθη) ἐκεῖ. 40. AB: καὶ ζῶσθη. B: καὶ εἴλετο. 11. P: καὶ ἔλεγε καὶ τῷ. EFP: (in f.) καὶ φάρμακα. 12. A: (I. Στοι.) ἔσται. P: (p. ὄρεϊ) σου...: κωνάρης. AB: ἰδοὺ σὺ ἀλλὰ δύο (p. φαρμάκ.) αὐτῷ. 13. ABP: ἐν πνεῦμα. καὶ ἐξέμοι. A: ἐλάλησεν (B: ἐλάλησεν). 14. AP: (p. κύριος) ὁ κύριος. 15. A: (p. ἐστὶν) πνεῦμα. P: ἐπὶ τῆς γῆς. 13. A: (p. ἐπαύσε) κατὰ τὸ ἔρημα Ἠλιού (P: καὶ ἐβόησε αὐτῇ). 46. A: ἐξέλθεισες.

17. Mère de famille. Septante: « maîtresse de la maison ». 18. Qu'importe à moi et à toi. Septante: « qu'y a-t-il entre moi et toi ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. F (6). Commencements d'Élie (XVII).

ad eum, dicens: <sup>9</sup> Surge, et vade in Sarephta Sidiōnorum, et manebis ibi: præcēpi enim tibi mulieri viduae ut pascat te. <sup>10</sup> Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligētis ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aque in vase, ut bibam. <sup>11</sup> Cumque illa pegeret ut afferret, clamavit post eum, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua. <sup>12</sup> Quæ respondit: Vivit Dōminus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potes farina in hydrīa, et paululum olei in lécytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur. <sup>13</sup> Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farina subnicineris panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies pōstea. <sup>14</sup> Hæc autem dixit Dōminus Deus Israel: Hydrīa farina non deficiet, nec lécythus olei minuetur, usque ad diem in quo Dōminus daturus est pluviam super faciem terre. <sup>15</sup> Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die hydrīa farina non defecit, et lécythus olei non est imminūtus, juxta verbum Dōmini, quod locūtus fuerat in manu Eliæ. <sup>16</sup> Factum est autem post hæc, egrotavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo hālitus. <sup>17</sup> Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi

9. Sarephta ou Sarepta, ville phénicienne, port de mer sur la Méditerranée, entre Sidon et Tyr; renommée pour ses vins. 10. Le vase, un vase quelconque pouvant contenir de l'eau. 11. La cruche. On a retrouvé des cruches anciennes dans les fouilles de l'antique Lachis, et à Jérusalem. Voir Ecclésiaste, xii, 6. — Du pain. Le terme hébreu employé ici désigne une espèce de galette, qu'on pouvait préparer rapidement et emporter avec soi en cas de besoin. On la faisait cuire sur des

done adressée, disant: <sup>9</sup> « Lève-toi et va à Sarephta, ville des Sidoniens, et tu demeureras là; car j'ai ordonné là à une femme veuve qu'elle te nourrisse ». <sup>10</sup> Il se leva et s'en alla à Sarephta; et lorsqu'il fut venu à la porte de la ville, il aperçut une femme veuve qui ramassait du bois; et il l'appela, et lui dit: « Donne-moi un peu d'eau dans le vase, afin que je boive ». <sup>11</sup> Et comme celle-ci allait pour en apporter, il cria derrière elle, disant: « Apporte-moi aussi, je te prie, un peu de pain en ta main ». <sup>12</sup> Elle lui répondit: « Le Seigneur ton Dieu vit! je n'ai point de pain, mais seulement dans la cruche autem de farine qu'une main peut en contenir, et un peu d'huile dans la flacon. Voilà que je ramasse deux morceaux de bois, pour que j'entre et que je fasse du pain pour moi et pour mon fils, afin que nous mangions, et que nous mourions ». <sup>13</sup> Elie lui dit: « Ne crains point, mais va, et fais comme tu as dit; cependant fais pour moi auparavant, avec ce peu de farine même, un petit pain cuit sous la cendre, et apporte-le-moi; mais pour toi et pour ton fils, tu en feras ensuite ». <sup>14</sup> Car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: La cruche de farine ne manquera point, et le flacon d'huile ne diminuera point, jusqu'au jour où le Seigneur doit donner de la pluie sur la face de la terre ». <sup>15</sup> Cette femme s'en alla donc, et fit selon la parole d'Élie; et il mangea lui-même, et elle et sa maison; et depuis ce jour-là la cruche de farine ne manqua point, et l'huile du flacon ne diminua point, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise d'Élie. <sup>17</sup> Or l'arriva ensuite que le fils de cette femme, mère de famille, fut malade; et sa maladie fut très violente, en sorte qu'il ne restait pas en lui un souffle. <sup>18</sup> Cette femme dit donc à Elie: « Qu'importe à moi et à toi,

17. Or l'arriva ensuite que le fils de cette femme, mère de famille, fut malade; et sa maladie fut très violente, en sorte qu'il ne restait pas en lui un souffle. 18. Cette femme dit donc à Elie: « Qu'importe à moi et à toi,

Luc. 4, 26.

Aut vidiāam

que cibo capret.

3 Reg. 17, 10.

4 Reg. 4, 5.

Multiplicantur farina et oleum.

4 Reg. 4, 6.

3 Reg. 18, 1.

et aliter non deficiunt.

Mat. 15, 41.

3 Reg. 17, 11.

Aegrotat filius viduæ.

3 Reg. 17, 21.



σοι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰσῆλθες πρὸς με  
τοῦ ἀναίσθητου ἀδικίας μου, καὶ θανατώσῃ  
τὸν υἱόν μου; <sup>19</sup> Καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν  
γενναῖα Δὸς μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ εἶπα-  
σεν αὐτὸν ἐκ τῆς κλῆσου αὐτῆς, καὶ ἀνή-  
γειμεν αὐτὸν εἰς τὸ ἕπεσον ἐν ᾧ αὐτὸς  
καὶ ἀθάτητο. <sup>20</sup> Καὶ ἐκοιμήσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς  
κλῆτης. <sup>20</sup> Καὶ ἀνεβόησαν Ἡλίου, καὶ εἶ-  
πεν Ὁ μοι, κίρις, ὁ μάργος τῆς γῆρας  
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ νεκρί-  
κωσις τοῦ θανατώσαν τὸν υἱόν αὐτῆς.  
<sup>21</sup> Καὶ ἐνεφύσησεν τὴν παιδαρίον τὴς, καὶ  
ἐνεκαλέσατο τὸν κύριον, καὶ εἶπε Κύριε ὁ  
θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ  
παιδαρίου τούτου εἰς αὐτὸν. <sup>22</sup> Καὶ ἐγένε-  
το οὕτως, καὶ ἀνεβόησε ἰδοὺ παιδαρίου.  
<sup>23</sup> Καὶ κατήγγειεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἕπεσον  
εἰς τὸν οἶκον, ἔδοκον αὐτὸ τῆ μητρὶ αὐ-  
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἰδέσθε, ἕξ ὁ υἱός  
σου. <sup>24</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίου  
Ἰδοὺ ἔργονα οὗτο ὃς ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ  
ἔφηνα κύριον ἐν τῷ στόματι σου ἀληθινόν.

**XVIII.** Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολ-  
λάς, καὶ ἔφηνα κύριον ἐγένετο πρὸς Ἡλίου  
ἐν τῷ ἐναυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων Πορεύ-  
θητι, καὶ ὄψθητι τῷ Ἀχάα, καὶ ὁῶσο  
ἔτετόν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. <sup>2</sup> Καὶ ἐπο-  
ρεύθη Ἡλίου τοῦ ὄψθηται τῷ Ἀχάα, καὶ  
ἡ λιμός κραυαὴ ἐν Σαμαρείᾳ. <sup>3</sup> Καὶ ἐκά-  
λεσαν Ἀχάα τὸν Ἀβδίου τὸν οὐκνομιον  
(καὶ Ἀβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον ὁφεί-  
θη). <sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τότε τὴν  
Ἰεζαβὴλ τοῦς προφήτας κύριον, καὶ εἶπα-  
σεν Ἀβδίου ἐκατόν ἄνδρας προφήτας καὶ κατέ-  
κρουεν αὐτούς κατὰ πενήτηκοντα ἐν σπη-  
λαῖο, καὶ διέτριψεν αὐτούς ἐν ἕρπον καὶ  
ὕδατι. <sup>5</sup> Καὶ εἶπε Ἀχάα πρὸς Ἀβδίου

18. B: οσι ὁ ἀνθρώπος. AP, T (a. d. m.) τῆς.  
19. A: (l. ἀνθρ.) ἀνθρώπου. AP, T (p. κλῆς.) αὐ-  
τοῦ. 20. F: Αὐτὸς. Ηλίας πρὸς κύριον καὶ εἶπε  
Κύριε ὁ θεός μου, καὶ τὴν γῆρας μεθ' ἧς ἐγὼ.  
P: ἐκκοιμήσαν. 22. AF: Καὶ ἔκρουσε κύριος ἐν φωνῇ  
Ἡλίου, καὶ ἐπατήσαν (A: εἶπεν) ἡ ψυχὴ τοῦ  
παιδαρίου εἰς αὐτόν (A: πρὸς ἕπεσον αὐτοῦ) καὶ  
ἀνεβόησε τὸ παιδαρίου (A: καὶ ἔφηνα). 23. AB: (l. αὐτὸ) αὐτόν (B: bis). 24. P, T (p. θεοῦ) εἶ-  
πε. AB: τῶ. — 2. A: ἦν λιμός κραυαὴς. 3. A\*  
τὸν (pr.). B: Ἀβδίου (sic infra). 4. A\* τῆν.

9. Sur son lit. Septante: « sur le lit. »  
20. Seigneur mon Dieu, même la veuve. Septante:  
« malheur à moi, Seigneur, le témoin de la veuve ».  
XVIII. 4. Lui, prit cent prophètes qu'il cachà dans

τῆς αἰσῆς τῆς ἀδικίας μου, καὶ ἐθάρτυσεν  
19 τὸν υἱόν μου. Καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν  
γενναῖα Δὸς μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ εἶπα-  
σεν αὐτὸν ἐκ τῆς κλῆσου αὐτῆς, καὶ ἀνή-  
γειμεν αὐτὸν εἰς τὸ ἕπεσον ἐν ᾧ αὐτὸς  
καὶ ἀθάτητο. <sup>20</sup> Καὶ ἐκοιμήσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς  
κλῆτης. <sup>20</sup> Καὶ ἀνεβόησαν Ἡλίου, καὶ εἶ-  
πεν Ὁ μοι, κίρις, ὁ μάργος τῆς γῆρας  
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ νεκρί-  
κωσις τοῦ θανατώσαν τὸν υἱόν αὐτῆς.  
<sup>21</sup> Καὶ ἐνεφύσησεν τὴν παιδαρίον τὴς, καὶ  
ἐνεκαλέσατο τὸν κύριον, καὶ εἶπε Κύριε ὁ  
θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ  
παιδαρίου τούτου εἰς αὐτὸν. <sup>22</sup> Καὶ ἐγένε-  
το οὕτως, καὶ ἀνεβόησε ἰδοὺ παιδαρίου.  
<sup>23</sup> Καὶ κατήγγειεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἕπεσον  
εἰς τὸν οἶκον, ἔδοκον αὐτὸ τῆ μητρὶ αὐ-  
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἰδέσθε, ἕξ ὁ υἱός  
σου. <sup>24</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίου  
Ἰδοὺ ἔργονα οὗτο ὃς ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ  
ἔφηνα κύριον ἐν τῷ στόματι σου ἀληθινόν.

v. 20. 21. p' כצו  
v. 1. חסרתי את השמרים  
ABP: עקרוני. P: (l. κατά) ἀνθρ. (l. απθ.)  
δὸς οὐκνομιον.

les cavernes, cinquante dans l'une et cinquante dans  
l'autre. Septante: « Abdion prit cent prophètes et  
les cachà, cinquante par cavernes ».  
5. Va dans le pays. Septante: « ici alors (alors  
vite) dans le pays ».

vir Dei? ingressus es ad me, ut re-  
memorarentur iniquitates meas, et  
interificeres filium meum? <sup>19</sup> Et ait  
ad eam Elias: Da mihi filium tuum.  
<sup>20</sup> Tollite eum de sinu ejus, et porta-  
vit in cœnaculum ubi ipse manebat,  
et posuit super lectulum suum.  
<sup>21</sup> Et clamavit ad Dñm, et dixit:  
Dñme Deus meus, etiãme viduum,  
apud quam ego utcumque sustentor,  
afflixisti ut interificeres filium ejus?  
<sup>21</sup> Et expandit se, atque mensus est  
super puerum tribus vicibus, et cla-  
mavit ad Dñm, et ait: Dñme  
Deus meus, revertatur obsecro ani-  
ma pueri hujus in viscera ejus. <sup>22</sup> Et  
revertens Dñm vocem Elie: et  
exaudivit e anima pueri intra eum,  
et revixit. <sup>23</sup> Tollite Elias puerum,  
et deponit eum de cœnaculo in infe-  
riorum domum, et tradidit matri  
sue, et ait illi: En vivit filius tuus.  
<sup>24</sup> Dixitque mulier ad Eliam: Nunc  
in isto cognovi, quoniam vir Dei es  
tu, et verbum Dñmi in ore tuo ve-  
rum est.

**XVIII.** Post dies multos fac-  
tum est verbum Dñmi ad Eliam,  
in anno tertio, dicens: Vade, et os-  
tende te Achab, ut dem pluviam su-  
per faciem terræ. <sup>2</sup> Ivit ergo Elias,  
ut ostenderet se Achab: erat autem  
fames vehemens in Samaria.  
<sup>3</sup> Vocavitque Achab Abdiam dis-  
pensatorem domus sue: Abdias au-  
tem timebat Dñm valde. <sup>4</sup> Nam  
cum interficeret Jezabel prophetas  
Dñmi, tulit ille centum prophetas,  
et abscondit eos quinquagenos et  
quinquagenos in speluncis, et pavit  
eos pane et aqua. <sup>5</sup> Dixit ergo Achab  
ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

<sup>19</sup> Reg. 17, 22.  
<sup>20</sup> Reg. 4, 10,  
23, 34.

Remouit  
puerum.

Eccl. 48, 4.

<sup>2</sup> Reg. 17, 19,  
<sup>3</sup> Reg. 4, 30.

Elias ad Achab  
mittitur.

Jac. 4, 5.  
Jac. 5, 17.

Achab ad  
Abdiam.

<sup>2</sup> Reg. 18, 13.

<sup>3</sup> Reg. 16, 31;  
19, 1, 29, 3.

<sup>3</sup> Reg. 17, 32;  
19, 10.

Hebr. 11, 38.

homme de Dieu? Es-tu entré chez moi  
pour renouveler la mémoire de mes  
péchés et pour faire mourir mon fils?  
<sup>19</sup> Et Elie lui répondit: « Donne-moi ton  
fils ». Et il le prit de dessus son sein,  
le porta dans la chambre où lui-même  
demeurait, et il le mit sur son lit.  
<sup>20</sup> Puis il cria au Seigneur et dit: « Sei-  
gneur mon Dieu, même la veuve chez  
laquelle moi-même en tout cas je suis  
nourri, vous l'avez affligée au point de  
faire mourir son fils? » <sup>21</sup> Et il s'étendit  
et se rapetissa sur l'enfant jusqu'à  
sa mesure, par trois fois, puis il cria au  
Seigneur et dit: « Seigneur mon Dieu,  
je vous conjure, que l'âme de cet enfant  
retourne en son corps ». <sup>22</sup> Et le Sei-  
gneur exauça la voix d'Élie, et l'âme  
de l'enfant retourna en lui, et il revêcut.  
<sup>23</sup> Alors Elie prit l'enfant, le mena de  
sa chambre au bas de la maison, le remit  
à sa mère, et lui dit: « Vois, ton  
fils vit ». <sup>24</sup> Et la femme répondit à  
Élie: « Maintenant je reconnais en cela  
que tu es un homme de Dieu, et que  
la parole du Seigneur en ta bouche est  
véritable ».

**XVIII.** Après bien des jours, la pa-  
role de Dieu fut adressée à Elie, en la  
troisième année, disant: « Va, et mon-  
tre-toi à Achab, afin que je donne de la  
pluie sur la surface de la terre ». <sup>2</sup> Elie  
alla donc pour se montrer à Achab;  
cependant la famine était grande dans  
Samarie.  
<sup>3</sup> Et Achab appela Abdias, intendant  
de sa maison; mais Abdias craignait  
fort le Seigneur; <sup>4</sup> car, lorsque Jezé-  
bel tuait les prophètes du Seigneur,  
lui, prit cent prophètes qu'il cachà  
dans les cavernes, cinquante dans l'une  
et cinquante dans l'autre, et il les  
nourrit de pain et d'eau. <sup>5</sup> Achab dit  
donc à Abdias: « Va dans le pays, à

3. Abdias signifie « serviteur de bien ». Ce nom  
est assez commun dans l'Ancien Testament. Le  
tradition identifie cet intendant de la maison d'A-  
chab avec le prophète Abdias, mais il n'est pas pos-  
sible de savoir si elle est fondée.  
4. Jezabel tuait les prophètes du Seigneur pour  
arriver plus facilement à détruire le culte du vrai  
Dieu. — Cent prophètes. Les écoles des prophètes,  
fondées par Samuel, étaient perçues jusqu'à  
lors. On ignore à quelle époque perçut elles pri-  
rent fin.

67) Mission d'Élie auprès d'Achab. XVIII.  
XVIII. 1. La troisième année probablement de son  
séjour à Sarepta. La lame dura trois ans et demi.  
Eccl. 17, 35; Jacques, v, 17.



II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. r. (6°). Missio Eliæ (XVIII).

Δούο, καὶ διέλθουσαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὕδατων καὶ ἐπὶ χεμαίφθους, εἰς πῶς εὗρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιήσωμεθα ἵππους καὶ ἡμίονους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κερῶν. 6 Καὶ ἐμύριον ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τὸν διεκρίθην αὐτῶν Ἀχάβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μῆς, καὶ Ἀβδιὸν ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μονοῦ.

7 Καὶ ἦν Ἀβδιὸν ἐν τῇ ὁδῷ ἴμονος, καὶ ἦλθεν Ἠλιὸς εἰς συνάντησιν αὐτοῦ ἴμονος, καὶ Ἀβδιὸν ἔπαυσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ προσώπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτοῦ, τί κριεῖ μου Ἠλιῶ; 8 Καὶ εἶπεν Ἠλιῶ αὐτῷ Ἐγὼ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ. Τί ἠμάρτηκα, ὅτι διδώς τὸν δούλῳ σου εἰς χεῖρας Ἀχάβ τοῦ θανατώσαι με; 10 Ζῆ δὲ θεοῦ σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἡ βασιλεία οὐ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζῆτεῖν σε καὶ οὐκ εἶπεν Οὐκ ἔστι καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς γῆρας αὐτῆς, οὐ οὐχ εὐοχῆσε σε. 11 Καὶ τὴν οὐ λέγεις Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐγὼ ἀπέλω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν σὺ σὸν, καὶ ἐξελεύσομαι ἀπαγγέλιμ τῷ Ἀχάβ, καὶ οὐχ εὐοχῆσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δούλος σου ἐστὶ φρονησόμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἦ οὐκ ἀπήγγειλόν σου τῷ κυρίῳ μου, ὅσα περιήχη ἐν τῷ ἀποκατεῖν τὴν Ἰεζαβὲλ τοῦς προφῆτας κυρίου, καὶ ἐκόντα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑαυτὸν ἀνθρῶς, ἀπὸ πενήκοντα ἐν ἀρχαίῳ, καὶ ἄνθρωπον ἐν ἄρτοις καὶ ἔδασι; 14 Καὶ τὴν οὐ λέγεις ἴμου! Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ καὶ ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ Ζῆ κύριος τῶν θυγατέων ὃ παρῆσαν ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι ὁμῶς οὐκ ἐβόησαν αὐτῶν.

16 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιὸν εἰς συνάντην τῷ Ἀχάβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξῆδρμειν Ἀχάβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάν-

5. AF: διέλθουσαν ἐπὶ τὴν γῆν (A: εἰς τὰ πεδῖον) ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὕδατων καὶ ἐπὶ πύσσας (sic P), χεμαίφθους. FP: (1. εἰς) εἰ. AEP: (1. σαρ.) στρ. τῶν. 6. P: (p. ὁδῷ) ἴμονος. A: (1. μῆς) ἄλλη μόνος. 7. AE\* ἴμονος (pt.). P: ἴμονος (sec.). 8. A: αὐτῶν. P: (1. αὐ.) τῷ Ἀβδιῶν. A: (1. λέγε) εἰ- σπῶν. 9. A: (1. διδώ) διδώς. AEPF: εἰς χεῖρας. 10. A: ἔστῃ. AP: ἀπέστειλεν (A: μὲ). AP: εἰ. P: εἴπαυσε. 11. P: (p. λέγου) μου. (1. σου) μου. B: ἴδου Ἠλ. 12. AP: (a. γῆ) τῆν. B: οὐχ εὐοχ. se καὶ. 13. AB: (1. ἦ) καὶ. AP: ἀπο-

5. ne périront pas totalement. Splante: i: ne seront pas exterminés de toutes (ne périront pas dans leurs extrémités). 10. Et, tous lui répondant: Il n'est pas ici, il a ad-

κλ-μῆσιν τῶν πηγῶν καὶ ἐπὶ πύσσας καὶ ἐπὶ χεμαίφθους. 6 Ἰδοὺ Ἠλιῶ εἰς συνάντησιν σου εἰς ἴμονος. 7 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ Ἠλιῶ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ. Τί ἠμάρτηκα, ὅτι διδώς τὸν δούλῳ σου εἰς χεῖρας Ἀχάβ τοῦ θανατώσαι με; 9 Ζῆ δὲ θεοῦ σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἡ βασιλεία οὐ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζῆτεῖν σε καὶ οὐκ εἶπεν Οὐκ ἔστι καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς γῆρας αὐτῆς, οὐ οὐχ εὐοχῆσε σε. 10 Ζῆ δὲ θεοῦ σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἡ βασιλεία οὐ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζῆτεῖν σε καὶ οὐκ εἶπεν Οὐκ ἔστι καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς γῆρας αὐτῆς, οὐ οὐχ εὐοχῆσε σε. 11 Καὶ τὴν οὐ λέγεις Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐγὼ ἀπέλω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν σὺ σὸν, καὶ ἐξελεύσομαι ἀπαγγέλιμ τῷ Ἀχάβ, καὶ οὐχ εὐοχῆσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δούλος σου ἐστὶ φρονησόμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἦ οὐκ ἀπήγγειλόν σου τῷ κυρίῳ μου, ὅσα περιήχη ἐν τῷ ἀποκατεῖν τὴν Ἰεζαβὲλ τοῦς προφῆτας κυρίου, καὶ ἐκόντα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑαυτὸν ἀνθρῶς, ἀπὸ πενήκοντα ἐν ἀρχαίῳ, καὶ ἄνθρωπον ἐν ἄρτοις καὶ ἔδασι; 14 Καὶ τὴν οὐ λέγεις ἴμου! Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ καὶ ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ Ζῆ κύριος τῶν θυγατέων ὃ παρῆσαν ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι ὁμῶς οὐκ ἐβόησαν αὐτῶν.

7 καὶ ἦν Ἀβδιὸν ἐν τῇ ὁδῷ ἴμονος, καὶ ἦλθεν Ἠλιὸς εἰς συνάντησιν αὐτοῦ ἴμονος, καὶ Ἀβδιὸν ἔπαυσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ προσώπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτοῦ, τί κριεῖ μου Ἠλιῶ; 8 Καὶ εἶπεν Ἠλιῶ αὐτῷ Ἐγὼ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ. Τί ἠμάρτηκα, ὅτι διδώς τὸν δούλῳ σου εἰς χεῖρας Ἀχάβ τοῦ θανατώσαι με; 10 Ζῆ δὲ θεοῦ σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἡ βασιλεία οὐ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζῆτεῖν σε καὶ οὐκ εἶπεν Οὐκ ἔστι καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς γῆρας αὐτῆς, οὐ οὐχ εὐοχῆσε σε. 11 Καὶ τὴν οὐ λέγεις Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐγὼ ἀπέλω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν σὺ σὸν, καὶ ἐξελεύσομαι ἀπαγγέλιμ τῷ Ἀχάβ, καὶ οὐχ εὐοχῆσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δούλος σου ἐστὶ φρονησόμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἦ οὐκ ἀπήγγειλόν σου τῷ κυρίῳ μου, ὅσα περιήχη ἐν τῷ ἀποκατεῖν τὴν Ἰεζαβὲλ τοῦς προφῆτας κυρίου, καὶ ἐκόντα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑαυτὸν ἀνθρῶς, ἀπὸ πενήκοντα ἐν ἀρχαίῳ, καὶ ἄνθρωπον ἐν ἄρτοις καὶ ἔδασι; 14 Καὶ τὴν οὐ λέγεις ἴμου! Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιῶ καὶ ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν Ἀβδιῶ Ζῆ κύριος τῶν θυγατέων ὃ παρῆσαν ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι ὁμῶς οὐκ ἐβόησαν αὐτῶν.

7. Lorsque Abdias eut reconnu, sans doute à son vêtement. 8. Il se jeta. L'adoration consistait à faire prêter serment sur la question qui était posée. 9. L'Esprit du Seigneur sur transporter. Ces paroles ne donnent pas le droit de supposer que ce

7. Lorsque Abdias eut reconnu, sans doute à son vêtement. 8. Il se jeta. L'adoration consistait à faire prêter serment sur la question qui était posée. 9. L'Esprit du Seigneur sur transporter. Ces paroles ne donnent pas le droit de supposer que ce

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. r. (6°). Missio d'Élie (XVIII).

versos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non pénitus jumenta intèrant. 6 Diviseruntque sibi regiones, ut circumiret eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.

7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrît ei: et qui cum cognovisset eum, cecidit super faciém suam, et ait: Num tu es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens: et respondens illi non est hic: adjuravit regna singulari et gentes, eo quod minime reperireris. 11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 12 Cumque recéssero a te, Spiritus Domini asportabit te, in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non invenies te, interficiet me: servus autem tuus intèrte Dómino ab infántia sua.

13 Numquid non indicatum est tibi domo meo, quid fecerim cum interficeret Jézabel prophétas Dómini, quod abscederim de prophétis Dómini centum viros, quinquagénos et quinquagénos, in spelúncis, et páverim eos pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?

15 Et dixit Elias: Vivit Dóminus exercituum, ante cujus vultum tuo, quia hodie apparébo ei.

16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicávit ei: venitque

toutes les sources d'eaux et à toutes les vallées, pour voir si nous pourrions trouver de l'herbe, sauver des chevaux et des mulets, et si les bêtes ne périront pas totalement. 6 Ils se partageant donc les contrées pour les parcourir: Achab allait par une voie, et Abdias par une autre séparément. 7 Et lorsque Abdias était en chemin, Élie vint à sa rencontre: lorsque Abdias l'eut reconnu, il tomba sur sa face et dit: « Est-ce vous, Élie, mon seigneur? » 8 Il lui répondit: « C'est moi. Va, et dis à ton maître: Élie est là. » 9 Alors Abdias: « En quoi ai-je péché, dit-il, puisque vous me livrez, moi, votre serviteur, à la main d'Achab, pour qu'il me tue? 10 Le Seigneur votre Dieu vit! Il n'y a point de nation ou de royaume où mon seigneur n'ait envoyé, vous cherchant, et, tous lui répondant: Il n'est pas ici, il a adjuré chaque royaume et chaque nation que vous n'aviez pas été trouvé. 11 Et vous maintenant vous me dites: Va, et dis à ton maître: Élie est là. 12 Et lorsque je serai éloigné de vous, l'Esprit du Seigneur vous transportera en un lieu que j'ignore; et étant entré, j'avertirai Achab, et ne vous trouvant pas, il me tuera: or votre serviteur craint le Seigneur depuis son enfance. 13 Ne vous a-t-on pas rapporté à vous, mon seigneur, ce que je fis lorsque Jézabel tua les prophètes du Seigneur, et que je cachai d'entre les prophètes du Seigneur, cent hommes dans les cavernes, cinquante plus cinquante, et que je les nourris de pain et d'eau? 14 Et vous maintenant, vous me dites: Va, et dis à ton maître: Élie est là; est-ce pour qu'il me tue? » 15 Et Elie lui répondit: « Il vit le Seigneur des armées, devant le visage duquel je suis! il paraîtra aujourd'hui devant Achab. » 16 Abdias alla donc à la rencontre d'Achab, et l'avertit; et Achab vint à

Abdias occurrît Eliæ.

Abdias ad Eliam.

3 Reg. 17, 11.

4 Reg. 7, 16.

3 Reg. 14, 3-5.

4 Reg. 3, 14.

Congregatio prophetae Manu.

7. fait se fût déjà produit: l'enlèvement d'Élie au ciel prouve en tout cas qu'il n'était pas impossible. 8. De pain et d'eau, pour toute espèce de nourriture. 13. Le Seigneur des armées. Voir la note sur II Rois, vi, 3. — Le visage. Voir la note sur Nombres, xiv, 30.



II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVIII). — II. F. (62). Missio Elie (XVIII).

τησιν Ἠλιού. <sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἠλιού, καὶ ἔλεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιού· Εἰ σὺ εἶ αὐτός ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραὴλ; <sup>18</sup> Καὶ ἔλεν Ἠλιού· Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ, δεῖ δὲ ἄλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ κύριός τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιπαμένῳ ἕμις τὸν κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐπορεύθης ὅπως τὸν βασιλέα. <sup>19</sup> Καὶ νῦν ἀποστείλον, συνάξουσιν πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καριθίμιον, καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰχίνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἰδίων τετρακοσίους ἐδοθήσαν τριπλάσιον Ἰεζάβελ. <sup>20</sup> Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καριθίμιον.

<sup>21</sup> Καὶ προσήγαγεν Ἠλιού πρὸς πάντας, καὶ ἔλεν αὐτοῖς Ἠλιού· Ἔως πότε ἕμεῖς γυλιανέτε ἐπ' ἀμφοτέρωσιν ταῖς ἡγίαις; Εἰ ἐστὶ κύριος ὁ θεός, προσέσθε ὅπως αὐτοῦ· εἰ δὲ Βαάλ, πορεύθητε ὅπως αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπεκρίθη ὁ λαός, λόγος. <sup>22</sup> Καὶ ἔλεν Ἠλιού πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ἐπιόλιμι μυστήρια τοῦ κυρίου μονότατος, καὶ ὁ προφήτης τοῦ Βαάλ τετρακοσίους καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφήται τοῦ ἑλίου τετρακόσιοι. <sup>23</sup> Ἰσχυρὸν ἦν μὲν διό βοῦς, καὶ ἐκλεῖσθ' ὄπισθεν αὐτοῦ τὸν ἕνα, καὶ μελάσσωσαν, καὶ ἐπέδησαν ἐπὶ τῶν ἑύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδησαν καὶ ἔγινον ποιῶσα τὸν βόυν τὸν ἕλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπέδη. <sup>24</sup> Καὶ ὅσπερ ἐν ὄνοματι θεῶν ἡμῶν, καὶ ἔγινον ἐπιμαύσσειν ἐν τῷ ὄνοματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὅς ἐν ἐκείνῳ ἐν πῦρι, οὗτος θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔλεν Καλὸν τὸ ὄμμα ὁ εὐλόγητος. <sup>25</sup> Καὶ ἔλεν Ἠλιού τοῖς προφήταις τῆς αἰχίνης· Ἐκλεῖσθε αὐτοῦ τὸν μισθὸν τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε προσοχή, δεῖ πολλὰ θυμῶς, καὶ ἐπιμαύσσειν ἐν ὄνοματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδητε. <sup>26</sup> Καὶ ἔλαβον τὸν μισθὸν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὄνοματι

17. A\* Καὶ ἐγένετο. — Ἠλιού. 18. P.† (p. διαστρέφω). ἔγινον. AP, B: ὁ κύριος. A: ἐπορεύθη (P: ἐπορεύθησε) ὄρος. Baeleia. 19. A: (I. εἶς) πρὸς. τὸ. AP,† (p. προσέσθε PF.) τὸν Βαάλ τετρακοσίους (P.†) καὶ πενήκοντα. 20. A: καὶ ἐπισυνήγαγεν πᾶς. 21. A: (I. πάντας) πάντα τὸν λαόν. P: πρὸς πάντας καὶ ὁ. ἕνα. AP,†: εἰ δὲ ὁ Βαάλ αὐτοῦ. A† (p. λαός) αὐτός. 22. A\* αἰ (sec.) et τετρας. 23. A: καὶ ἔγινον. ἐπὶ τ. εἶ. 24. A: (I. θεῶν) θεός. AP, B: ἐπιμαύσσειν.

19. Des bois sacrés. Hébreux : « d'Achérah ». 21. Des deux côtés. Septante : « des deux jambes ». 23. Le sacrificiel (autre bœuf). Septante : « je ferai j'en ferai autant de) l'autre bœuf ».

17 ἡμῶν καὶ ἀπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ τὸν Βαάλ· 18 καὶ ἔλεν Ἠλιού πρὸς τὸν λαόν· Ἔως πότε ἕμεῖς γυλιανέτε ἐπ' ἀμφοτέρωσιν ταῖς ἡγίαις; 19 εἰ ἐστὶ κύριος ὁ θεός, προσέσθε ὅπως αὐτοῦ· εἰ δὲ Βαάλ, πορεύθητε ὅπως αὐτοῦ. 20 καὶ ὡς ἀπεκρίθη ὁ λαός, εἶπε· ἔστω ὅπως αὐτοῦ. 21 καὶ ἔλεν Ἠλιού πρὸς πάντας τοὺς προφήτας τῆς αἰχίνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἰδίων τετρακοσίους ἐδοθήσαν τριπλάσιον Ἰεζάβελ. 22 καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καριθίμιον. 23 καὶ προσήγαγεν Ἠλιού πρὸς πάντας τοὺς προφήτας καὶ ἔλεν αὐτοῖς· Ἔως πότε ἕμεῖς γυλιανέτε ἐπ' ἀμφοτέρωσιν ταῖς ἡγίαις; 24 εἰ ἐστὶ κύριος ὁ θεός, προσέσθε ὅπως αὐτοῦ· εἰ δὲ Βαάλ, πορεύθητε ὅπως αὐτοῦ. 25 καὶ ὡς ἀπεκρίθη ὁ λαός, εἶπε· ἔστω ὅπως αὐτοῦ. 26 καὶ ἔλεν Ἠλιού πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ἐπιόλιμι μυστήρια τοῦ κυρίου μονότατος, καὶ ὁ προφήτης τοῦ Βαάλ τετρακοσίους καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφήται τοῦ ἑλίου τετρακόσιοι. 27 ἰσχυρὸν ἦν μὲν διό βοῦς, καὶ ἐκλεῖσθ' ὄπισθεν αὐτοῦ τὸν ἕνα, καὶ μελάσσωσαν, καὶ ἐπέδησαν ἐπὶ τῶν ἑύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδησαν καὶ ἔγινον ποιῶσα τὸν βόυν τὸν ἕλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπέδη. 28 καὶ ὅσπερ ἐν ὄνοματι θεῶν ἡμῶν, καὶ ἔγινον ἐπιμαύσσειν ἐν τῷ ὄνοματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὅς ἐν ἐκείνῳ ἐν πῦρι, οὗτος θεός. 29 καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔλεν· καλὸν τὸ ὄμμα ὁ εὐλόγητος. 30 καὶ ἔλεν Ἠλιού τοῖς προφήταις τῆς αἰχίνης· ἐκλεῖσθε αὐτοῦ τὸν μισθὸν τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε προσοχή, δεῖ πολλὰ θυμῶς, καὶ ἐπιμαύσσειν ἐν ὄνοματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδητε. 31 καὶ ἔλαβον τὸν μισθὸν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὄνοματι

21 ἡμῶν καὶ ἀπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ τὸν Βαάλ· 22 καὶ ὡς ἀπεκρίθη ὁ λαός, εἶπε· ἔστω ὅπως αὐτοῦ. 23 καὶ προσήγαγεν Ἠλιού πρὸς πάντας τοὺς προφήτας καὶ ἔλεν αὐτοῖς· Ἔως πότε ἕμεῖς γυλιανέτε ἐπ' ἀμφοτέρωσιν ταῖς ἡγίαις; 24 εἰ ἐστὶ κύριος ὁ θεός, προσέσθε ὅπως αὐτοῦ· εἰ δὲ Βαάλ, πορεύθητε ὅπως αὐτοῦ. 25 καὶ ὡς ἀπεκρίθη ὁ λαός, εἶπε· ἔστω ὅπως αὐτοῦ. 26 καὶ ἔλεν Ἠλιού πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ἐπιόλιμι μυστήρια τοῦ κυρίου μονότατος, καὶ ὁ προφήτης τοῦ Βαάλ τετρακοσίους καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφήται τοῦ ἑλίου τετρακόσιοι. 27 ἰσχυρὸν ἦν μὲν διό βοῦς, καὶ ἐκλεῖσθ' ὄπισθεν αὐτοῦ τὸν ἕνα, καὶ μελάσσωσαν, καὶ ἐπέδησαν ἐπὶ τῶν ἑύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδησαν καὶ ἔγινον ποιῶσα τὸν βόυν τὸν ἕλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπέδη. 28 καὶ ὅσπερ ἐν ὄνοματι θεῶν ἡμῶν, καὶ ἔγινον ἐπιμαύσσειν ἐν τῷ ὄνοματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὅς ἐν ἐκείνῳ ἐν πῦρι, οὗτος θεός. 29 καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔλεν· καλὸν τὸ ὄμμα ὁ εὐλόγητος. 30 καὶ ἔλεν Ἠλιού τοῖς προφήταις τῆς αἰχίνης· ἐκλεῖσθε αὐτοῦ τὸν μισθὸν τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε προσοχή, δεῖ πολλὰ θυμῶς, καὶ ἐπιμαύσσειν ἐν ὄνοματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπέδητε. 31 καὶ ἔλαβον τὸν μισθὸν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὄνοματι

v. 26. חַסְדֵּיכֶם כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵיכֶם. 27. חַסְדֵּיכֶם כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵיכֶם.

26. De mon Seigneur. Hébreux : « de Jahvé ». Septante : « du Seigneur mon Dieu ». 27. Les noms de vos dieux. Septante : « le nom de votre dieu ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVIII). — II. F. (62). Missio d'Elie (XVIII).

Achab in occursum Elie. <sup>17</sup> Et cum vidisset eum, ait : Tune es ille, qui conturbas Israel? <sup>18</sup> Et ille ait : Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secutii estis Balaam. <sup>19</sup> Verimtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetas locorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel. <sup>20</sup> Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

<sup>21</sup> Accedens autem Elias ad omnem populum, ait : Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum : si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. <sup>22</sup> Et ait rursus Elias ad populum : Ego remansi propheta Domini solus : prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. <sup>23</sup> Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant : et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. <sup>24</sup> Invocate nomen dædum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei : et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait : Optima propositio. <sup>25</sup> Dixit ergo Elias prophetis Baal : Eligitis vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis : et invocate nomen dædum vestrorum, ignemque non supponatis. <sup>26</sup> Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt : et invocabant

la rencontre d'Élie; et lorsqu'il le vit, il demanda : « Es-tu celui qui troubles Israël? » <sup>18</sup> Et Elie lui répondit : « Ce n'est pas moi qui ai troublé Israël, mais vous et la maison de votre père, qui avez abandonné les commandements du Seigneur, et qui avez suivi Baal. <sup>19</sup> Cependant envoyez maintenant et faites assembler devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bois sacrés qui mangent de la table de Jézabel ». <sup>20</sup> Achab envoya vers tous les enfants d'Israël, et il assembla les prophètes sur la montagne du Carmel.

<sup>21</sup> Or Elie, s'approchant de tout le peuple, dit : « Jusqu'à quand bouteriez-vous des deux côtés? Si le Seigneur est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal, suivez-le ». Et le peuple ne lui répondit pas un mot. <sup>22</sup> Et Elie dit encore au peuple : « Moi, prophète du Seigneur, je suis demeuré seul; mais les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes. <sup>23</sup> Qu'on nous donne deux bœufs, et qu'eux se choisissent un bœuf, et qu'ils le coupent par morceaux, ils le mettent sur le bois, et qu'ils ne mettent point de feu dessous; et moi, je sacrifierai l'autre bœuf; et moi, je mettrai point de feu dessous. <sup>24</sup> Invoquez les noms de vos dieux, et moi, j'invoquerai le nom de mon Seigneur; et que le Dieu qui exaucera par le feu, soit, lui seul, Dieu ». Tout le peuple répondant, dit : « La proposition est la plus bonne ». <sup>25</sup> Elie dit donc aux prophètes de Baal : « Choisissez-vous un bœuf, et sacrifiez les premiers, parce que vous êtes en plus grand nombre, et invoquez les noms de vos dieux; mais ne mettez point de feu dessous ». <sup>26</sup> Lorsqu'ils eurent pris le bœuf qu'il leur avait donné, ils sacrifièrent,

18. Baal. Baal était le principal dieu chananéen, sur le mont Hormon, on l'appelait Baalhermon, Juges, ni. 2. et Baalagad : à Hazor, il devenait Baalheron, II R. xii, 23; à Peor ou Phécor, Béelphégor. Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité primitive de Dieu eut été oublié, fut appelé avec fluence sur les fruits de la terre, et les autres Baals qui étaient censés plus jeunes, représentaient les influences spéciales du soleil sur la terre. — On célébrait son culte avec une grande pompe, III R. xvi, 49-50; Jérémie, xi, 28. Ses autels étaient nombreux, Jérémie, xi, 12; III R. xvi, 28; IV R. xi, 28. On lui offrait des holocaustes et même des victimes humaines, Jérémie, xix, 5. 19. Sur la montagne du Carmel, du côté de la plaine d'Esdrion. D'après la tradition, au sud-est,

Elias ad populum. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. 1 (62). Missio Elie (XVIII).

μασι τῷ Βαάλ ἐκ πρώθεν ἕως μεσο-  
βόριος, καὶ εἶπον Ἐπαύσαντο ἡμῶν, ὁ Βαάλ,  
ἐπαύσαντο ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ  
οὐκ ἦν ἀκρόασις. Καὶ διέτριγον ἐπὶ τοῦ  
θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. <sup>27</sup> Καὶ ἐγένε-  
το μεσοβόριος, καὶ ἐπαύσαντο αὐτοὺς  
Ἥλιος ὁ Θεοῦτης, καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖ-  
σθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἐστίν, ὅτι  
ἀδόλοστος αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μὴ ποτε  
χηματίζῃ αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθένδει  
αὐτός, καὶ ζῆναυσθῆσται. <sup>28</sup> Καὶ ἐπακα-  
κοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατεβέβησαν  
κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαγαρίαις καὶ  
οσφραίστασι ἕως ἐκγύσιος αἵματος ἐπὶ αὐ-  
τοῦς, <sup>29</sup> καὶ προσήρτησαν ἕως οὐρανόθεν  
τοῦ δειλινῶν καὶ ἐγένετο, ὡς ὁ κωρὸς τοῦ  
ἀναβήσαντος τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἥλιος  
ὁ Θεοῦτης πρὸς τοὺς προσήρτας τῶν προ-  
σηγυμάντων, λέγων Μεταστῆτε ἀπὸ τοῦ  
γεῖ, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ δόξανταί μου.  
Καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον. <sup>30</sup>  
Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὸν λαόν Προ-  
σγύγετε πρὸς μὲ. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ  
λαὸς πρὸς αὐτόν. <sup>31</sup> Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος  
θύσθεα ἑλθὼν κατὰ ἄρθμῶν ἑλθὼν τοῦ  
Ἰσραήλ (ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν, λέ-  
γων Ἰσραήλ ἐστὶ τὸ ὄνομα σου). <sup>32</sup> Καὶ  
θυσιοθύησεν τοὺς ἑλθὼν ἐν ὀνόματι κυρίου,  
καὶ ἵστατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατασκευα-  
σμένον, καὶ ἐποίησεν θύλασσας γυροῦσθαι  
ἐπὶ μετρητὰς στήματα, καὶ κλάδων τοῦ θυ-  
σιαστηρίου. <sup>33</sup> Καὶ ἐτοίβησεν τὰς στήμα-  
σας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποίησεν, καὶ  
ἐλίπασεν τὸ δόξανταί μου καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ  
τὰς στήμασας, καὶ ἐτοίβησεν ἐπὶ τὸ θυ-  
σιαστήριον. <sup>34</sup> καὶ εἶπεν Ἀχίβε μοι τόσας  
ἀδύσας ἕλασθε, καὶ ἐπιγέτε ἐπὶ τὸ  
δόξανταί μου καὶ ἐπὶ τὰς στήμασας. <sup>35</sup> Καὶ  
ἐλάλησεν οὕτως. Καὶ εἶπεν Ἐντεροθύησθε.  
Καὶ ἐτεροθύησθε. Καὶ ἐλάλησεν οὕτως.  
Καὶ ἐτεροθύησθε. <sup>36</sup> Καὶ ἀπεπορεύετο  
τὸ ἔθνος κύλιος τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν  
θύλασσον ἔπιπασεν ἕλασθε. <sup>37</sup> Καὶ ἀνε-  
βόησεν Ἥλιος εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν

26. P.; (I. πρωθεν) πρώτας. 28. B\* κατά τ.  
19. αὐ. A. (I. τὸν 19.) τὸ ἥμα. A† (a. αεφο.)  
ἐν. 29. A† (in.) Καὶ ἔβησεν ὁσ περιβόλον τὸ βα-  
λόν. A. ἐπορήσαντο (B† ἐπορήσαντο). A† (p.  
θυσίαν). καὶ οὐκ ἦν φωνή (P† insuper καὶ  
οὐκ ἦν ἀκρόασις). B\* ὁ Θεός. 30. A† P† (in f.)  
καὶ ἵστατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατασκευασμένον.  
31. B\* τῶ. A. (I. Ἰσρ.) Ἰσραήλ. 32. P\* καὶ ἵστα.

27. Il est dans une hôtellerie. Septante : « peut-  
être qu'il rend des réponses (des oracles) ». —  
28. Leurs lancettes, septante : « leurs sandes (lan-  
ces) ». — 29. Mais après que midi fut passé, et, qu'on  
prophétisait. Les Septante joignent cette phrase au  
verset précédent : « et ils prophétisaient jusqu'à ce

ἠέβησεν μετὰ τὸν ἕρπον ἕως μεσο-  
βόριος, καὶ εἶπον Ἐπαύσαντο ἡμῶν, ὁ Βαάλ,  
ἐπαύσαντο ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ  
οὐκ ἦν ἀκρόασις. Καὶ διέτριγον ἐπὶ τοῦ  
θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. <sup>27</sup> Καὶ ἐγένε-  
το μεσοβόριος, καὶ ἐπαύσαντο αὐτοὺς  
Ἥλιος ὁ Θεοῦτης, καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖ-  
σθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἐστίν, ὅτι  
ἀδόλοστος αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μὴ ποτε  
χηματίζῃ αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθένδει  
αὐτός, καὶ ζῆναυσθῆσται. <sup>28</sup> Καὶ ἐπακα-  
κοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατεβέβησαν  
κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαγαρίαις καὶ  
οσφραίστασι ἕως ἐκγύσιος αἵματος ἐπὶ αὐ-  
τοῦς, <sup>29</sup> καὶ προσήρτησαν ἕως οὐρανόθεν  
τοῦ δειλινῶν καὶ ἐγένετο, ὡς ὁ κωρὸς τοῦ  
ἀναβήσαντος τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἥλιος  
ὁ Θεοῦτης πρὸς τοὺς προσήρτας τῶν προ-  
σηγυμάντων, λέγων Μεταστῆτε ἀπὸ τοῦ  
γεῖ, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ δόξανταί μου.  
Καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον. <sup>30</sup>  
Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὸν λαόν Προ-  
σγύγετε πρὸς μὲ. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ  
λαὸς πρὸς αὐτόν. <sup>31</sup> Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος  
θύσθεα ἑλθὼν κατὰ ἄρθμῶν ἑλθὼν τοῦ  
Ἰσραήλ (ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν, λέ-  
γων Ἰσραήλ ἐστὶ τὸ ὄνομα σου). <sup>32</sup> Καὶ  
θυσιοθύησεν τοὺς ἑλθὼν ἐν ὀνόματι κυρίου,  
καὶ ἵστατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατασκευα-  
σμένον, καὶ ἐποίησεν θύλασσας γυροῦσθαι  
ἐπὶ μετρητὰς στήματα, καὶ κλάδων τοῦ θυ-  
σιαστηρίου. <sup>33</sup> Καὶ ἐτοίβησεν τὰς στήμα-  
σας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποίησεν, καὶ  
ἐλίπασεν τὸ δόξανταί μου καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ  
τὰς στήμασας, καὶ ἐτοίβησεν ἐπὶ τὸ θυ-  
σιαστήριον. <sup>34</sup> καὶ εἶπεν Ἀχίβε μοι τόσας  
ἀδύσας ἕλασθε, καὶ ἐπιγέτε ἐπὶ τὸ  
δόξανταί μου καὶ ἐπὶ τὰς στήμασας. <sup>35</sup> Καὶ  
ἐλάλησεν οὕτως. Καὶ εἶπεν Ἐντεροθύησθε.  
Καὶ ἐτεροθύησθε. Καὶ ἐλάλησεν οὕτως.  
Καὶ ἐτεροθύησθε. <sup>36</sup> Καὶ ἀπεπορεύετο  
τὸ ἔθνος κύλιος τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν  
θύλασσον ἔπιπασεν ἕλασθε. <sup>37</sup> Καὶ ἀνε-  
βόησεν Ἥλιος εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν

τὸ θυ. τὸ κατω. 33. B\* ἐπὶ (sec.). 34. A\* καὶ  
ἐπ. αὐ. A. ἐτεροθύησθε. 36. A† (in.) Καὶ ἔβησεν  
ὁσ ἀνάβησεν τὸ ἕρπον. F. (in.) Καὶ ὡς τὴν φωνήν  
τὸ προσήρτασθε τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἥλιος  
ὁ προσήρτασθε καὶ εἶπεν.

que se passé ». — Le temps auquel le sacrifice avait  
commencé d'être offert. Septante : « le temps de faire  
moudre (de bruler) le sacrifice ». — 32. Il fit une rigole, comme entre deux petits sil-  
lons autour de l'autel. On peut traduire l'hebreu  
par : il fit un sillon, comme une mesure de la ca-  
pacité de deux se'ah de semences.

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII). — II. 1 (62). Mission d'Elie (XVIII).

nomen Baal de mane usque ad me-  
ridiém, dicentes : Baal exadid nos.  
Et non erat vox, nec qui responde-  
ret : transiliebantque altare quod  
fœcerant. <sup>27</sup> Cumque esset jam me-  
ridies, illudébat illis Elias, dicens :  
Clamate voce majore : Deus enim  
est, et forsitan loquatur, aut in di-  
versorio est, aut in itinere, aut certe  
dormit, ut excitetur. <sup>28</sup> Clamábant  
ergo voce magna, et incidébant se  
juxta ritum suum cultris et lancé-  
is, donec perfunderéntur sanguine.

<sup>29</sup> Postquam autem tránsiit meri-  
diés, et illis prophetántibus vénerat  
tempus quo sacrificium offerri solet,  
nec audiebátur vox, nec aliquis res-  
pondebat, nec attendebat orántes :  
<sup>30</sup> dixit Elias omni pópulo : Venite  
ad me. Et accedebat ad se pópulo,  
curávít altáre Dómini, quod destructum  
fuerat. <sup>31</sup> Et tulit duodecim lá-  
pides juxta númerum tribuum filiór-  
um Jacob, ad quem factus est sermo  
Dómini, dicens : Israël erit nomen  
tuum. <sup>32</sup> Et edificávit de lapidibus  
altáre in adínime Dómini : fecitque  
aqueductum, quasi per duas aratiú-  
culas in circúitu altáris, <sup>33</sup> et com-  
posuit ligna : divisitque per membra  
bovem, et posuit super ligna, <sup>34</sup> et  
ait : Impléte quatuor hýdrías aqua,  
et fundite super holocaustum, et  
super ligna. Rursúmque dixit :  
Etiam secúndo hoc fácite. Qui cum  
fecisset secúndo, ait : Etiam tertio  
idípsum fácite. Fecerúntque tertio,  
et currebant aque circum altáre,  
et fossa aqueductus repléta est.

<sup>36</sup> Cumque jam tempus esset ut offerretur  
holocaustum, accedens

du côté de la plaine; là le rocher se termine par  
une muraille à pic, et l'on pouvait voir de loin tout  
ce qui s'y passait. De grands blocs de pierres qui s'y  
trouvent purent servir à ériger l'autel. L'eau n'en  
est pas détrempée. — 32. Ils firent une rigole, comme  
entre deux sillons autour de l'autel. On peut traduire  
l'hebreu par : il fit un sillon, comme une mesure de la  
capacité de deux se'ah de semences.

que se passé ». — Le temps auquel le sacrifice avait  
commencé d'être offert. Septante : « le temps de faire  
moudre (de bruler) le sacrifice ». — 32. Il fit une rigole,  
comme entre deux petits sillons autour de l'autel. On peut traduire l'hebreu  
par : il fit un sillon, comme une mesure de la ca-  
pacité de deux se'ah de semences.

et ils invoquaient le nom de Baal depuis  
le matin jusqu'à midi, disant : « Baal,  
exaucez-nous ». Mais il n'y avait point  
de voix, ni personne qui répondit. Ce-  
pendant ils sautaient par-dessus l'autel  
qu'ils avaient fait. <sup>27</sup> Et comme il était  
déjà midi, Elie les railait, disant :  
« Crez plus haut, car il est Dieu, et il  
parle peut-être à quelqu'un, ou il  
est dans une hôtellerie, ou en chemin,  
ou du moins il dort, qu'il se réveille ». <sup>28</sup>  
Ils criaient donc à haute voix, et ils se  
faisaient des incisions, selon leur  
coutume, avec leurs lancettes, jusqu'à ce  
qu'ils fussent couverts de sang. <sup>29</sup> Mais  
après que midi fut passé, et  
qu'ils prophétisaient, fut venu le  
temps auquel le sacrifice avait coutu-  
me d'être offert, comme aucune voix  
n'était entendue, et que personne ne  
répondait et n'était attentif à ceux qui  
priaient. <sup>30</sup> Elie dit à tout le peuple :  
« Venez, vers moi ». Et le peuple s'é-  
tant approché de lui, il rétablit l'autel  
du Seigneur, qui avait été détruit. <sup>31</sup>  
Et il prit douze pierres, selon le  
nombre des tribus des enfants de Jac-  
ob, à qui avait été adressée la parole  
du Seigneur, disant : « Israël sera ton  
nom ». <sup>32</sup> Et il bâtit de ces pierres un autel  
au nom du Seigneur; il fit une rigole,  
comme entre deux petits sillons autour  
de l'autel; <sup>33</sup> et il rangea le bois, et il  
coupa le bœuf par morceaux et le mit sur  
le bois. <sup>34</sup> et il dit : « Remplissez quatre  
cruches d'eau, et répandez-les sur l'holo-  
causte et sur le bois ». Et de nouveau  
il dit : « Faites encore cela une seconde  
fois ». Et lorsqu'ils l'eurent fait une  
seconde fois, il dit : « Faites encore  
cette même chose une troisième fois ».  
Et ils la firent une troisième fois, <sup>35</sup> et  
les eaux couraient autour de l'autel, et  
la fosse de la rigole était remplie. <sup>36</sup>  
Et lorsque déjà il était temps que  
l'holocauste fût offert, Elie le prophète

dangerueux ». — II. Lucas-Championnière, Contribu-  
tion... les Aïeux, 1887, p. 20-27).  
30. Il rétablit l'autel du Seigneur qui avait été dé-  
truit lorsque le culte de Baal avait pris la pré-  
minence. Il existe encore sur le Carmel un monu-  
ment ancien, qui rappelle sans doute la place du sa-  
crifice d'Elie.  
32. Deux petits sillons. Les termes hébreux traduits  
dans la Vulgate par aratiunculæ, sont « deux  
arabes ». Le se'ah est une mesure de la contenance  
d'un tiers d'eph. Le sens est : Elie fit tout au-  
tour l'autel un fossé de la contenance de 36 litres environ.  
33. Il rangea le bois, selon toutes les prescriptions  
de Leviticus, I, 3-9.  
36. Lorsque déjà il était temps. Le sacrifice du soir  
célébré à la neuvième heure, c'est-à-dire vers  
trois heures de l'après-midi.

Est. 16, 28.

Elias curat altare Dei.

1 Reg. 18, 10. Num. 35, 29-34.

4 Reg. 4, 31.

3 Reg. 19, 10.

Ex. 24, 4.

Gen. 32, 29. 35, 16. 4 Reg. 17, 31.

Parat sacrificium.

4 Reg. 18, 31.

ut offerret.

3 Reg. 18, 36.



II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. 1° (6<sup>e</sup>). Missio Elia (XVIII).

κείρις ὁ θεός Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπακούσων μου, κύριος, ἐπακούσων μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶ γνώτωσαν πάντες ὅτι οὗτος ὁ θεὸς ὁ κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δούλος σου, καὶ διὰ τοῦ πέποιθα ταῖς ἐργα ταῦτα. 37 Ἐπακούσων μου, κύριος, ἐπακούσων μου, καὶ γνώτω ὁ λαός οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἐστρατεύου τῆν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου πάλιν. 38 Καὶ ἐπεὶς πύρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέβη ταῖς δακτυλίαις καὶ τὰς σφάκας καὶ τὸ ὄρωσθαι ἐν τῇ θυλάσῃ, καὶ τοὺς ἰθύναι καὶ τὸν γόνυ ἐξέλειξε τὸ πύρ. 39 Καὶ ἐπεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ προσώπων αὐτῶν, καὶ εἶπον Ἀληθὺς κύριος ὁ θεός αὐτῶς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς ποταμούς τοῦ Βαὰλ, καὶ ἔσθε σωθῆτε ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς, καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἠλίου εἰς τὸν χειμάρθον Κισσοῦν, καὶ ἐσράβηεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν Ἠλίου τῷ Ἀγαθῷ Ἀνὰβηθ, καὶ γὰρ καὶ πῆ, ὅτι γινώσκω τὸν ποδὸν τοῦ νεοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη Ἀγαθὸς τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν, καὶ Ἠλίου ἀνέβη ἐπὶ τῆν Κισσοῦν καὶ ἐκέντη ἐπὶ τῆν γῆν, καὶ ἐθήκε τοὺς ποταμούς αὐτοῦ ἀνωμαίους τῶν γονάτων αὐτοῦ, 43 καὶ εἶπε τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀνὰβηθ, καὶ ἐπέβηεν ὁδὸν τῆς θυλάσσης. Καὶ ἐπέβηεν τὸ παιδάριον, καὶ εἶπεν Ὅτι ἐστὶν ὁδὸν. Καὶ εἶπεν Ἠλίου· Καὶ σὺ ἐπίστραψον ἐπ' αὐτάς. 44 Καὶ ἐπέστραψεν τὸ παιδάριον ἐπ' αὐτάς, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξέλθει, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ, ὡς ἕγχεος ἀνδρός, ἀνεγίνοντο ὄψωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνὰβηθ, καὶ εἶπεν Ἠλίου· Ἄρτων τὸ ὄψωρ σου καὶ κατάβηθι, καὶ καταλάβη σὺ ὁ νεῦός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὅτε καὶ ὄψεσθε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεστέρας νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ἕως ἡμέρας. Καὶ ἔκλυε καὶ ἐπορεύετο Ἀγαθὸς ἕως Ἰερουσαλῆμ. 46 Καὶ χεῖρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλίου, καὶ συνέ-

36. A: (1. Ἰσο.) Ἰεραβὴ. AF\* ἐστ. μ. κ. ἐστ. μ. σὺ μ. ἐν π. καὶ ἐπ. ὁ δ. ὄρωσθαι. B\* εἰ. AB: πύρ. 37. P: (1. μ. sec.) ἐν πυρὶ. A: γνώτωσαν (P† πᾶς). B\* εἰ. AT (P. θεός) μόνος. 38. A ponit καὶ τὸ E. τὸ ἐν τ. θε. ποταμὸν γόνυ (P ponit in utroque loco). 39. F: Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἐστρατεύου. εἶπεν Ἀληθὺς κύριος αὐτοῖς ἰσραὴλ. P: κύρ. ἰσραὴλ ὁ θεός ἐ\* αὐτοῖς ὁ θεός. 40. AB: μὴδέτε. A\* Ἠλίου. AB: Κισσοῦν. 41. A: (1. τῷ) νεῦός. 42. A: εἰς τῆν κορ. τὸ Καρμ. A\* τὸ B: νεῦός. ἰσραὴλ. 43. P† (a. ἐπέβη.) ἀνέβη καὶ. B: καὶ σὺ ἐπίστραψον ἐπ' αὐτάς, καὶ ἀποστρέψον ἐπ' αὐτάς.

38. Dévora... Eau. Hébreu: « Iechâ Peau ».  
39. Ce que tout le peuple ayant vu n'est pas dans les Septantes.  
43. Les Septante ajoutent: « et le serviteur retourna sept fois ».

ἀληθίη η̄קבִיאל יְיָאמר יהוה אלהי  
אברהם ויצחק וישראל היום היום  
יְיָאמר אלהים בְּישראל עבדך  
וְיִקְרֶיךָ עֲשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה; עַנְנֵי יְהוָה עָלַי וְיִרְעוּ הַעַם  
הַזֶּה כִּי־אָמַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאָמַתְךָ  
הָיָה חֶסֶתְךָ אֶת־לִבָּם אֲהַרְמִית; וְהַפֶּלֶא  
אֲשֶׁר־הוּא וְהַאֲבֵל אֲשֶׁר־הֵלֵךְ אֶת־  
הַבָּיִת וְאֶת־הַאֲבָנִים וְאֶת־הַדְּמָר  
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֵבָה לַהֲכֹת:  
וַיִּבְרָא כָּל־הַעַם וַיִּפְלְאוּ עַל־פְּתִיחָהּ  
אֲשֶׁר־הוּא יְהוָה הֵאֱלֹהִים יְהוָה  
הַיְיָאמר יהוה אלהים יהוה  
הַיְיָאמר יהוה אלהים יהוה  
וַיִּמְלֵט מֵהֶם וַיַּחַשְׁבוּם וַיִּרְדְּם אֱלֹהֵי  
אֲחֵיהֶם קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:  
וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי אַחַב בְּעַל אֱלֵי  
וַיִּבְרָא מִן־הַמַּיִם וַיִּבְרָא מִן־הַמַּיִם  
אֲחַב לֹאֲכֹל וְלֹאֲשָׂתוֹת וְאֲלֵהוּ עֵלֶּה  
אֲחֵרָאשׁ הַפְּרִמֵל וַיִּבְרָא אַרְבָּע וַיִּשָׁם  
כַּפְּרֵי בֶן־בְּרָפָן; וַיֵּאמֶר אֱלֵי־עֵרֹו  
עֵלֶּה־נָּא מִן־הַיָּם וַיִּבְרָא מִן־הַיָּם  
וַיֵּאמֶר אֵין מֵאֵימָה וַיֵּאמֶר שָׁב שָׁב  
עַב כַּמְּטָה כַּבְּרָאשׁ עֵלֶּה מֵהַיָּם וַיֵּאמֶר  
עֵלֶּה אֲמַר אֲלֵי־אֲחַב אֲחַר רִדוֹ וְלֹא  
כִּי־יִבְרָא אֲחַב וְהַיָּם הַשָּׁם; וַיִּבְרָא  
כִּי־וַיִּשְׁמָם הַתְּקִימָה עֵקֶם וְרִדֵּה  
וַיִּבְרָא גָשֶׁם דָּלוּל וַיִּרְכַּב אֲחַב וַיִּלְךָ  
וַיִּקְרַע־לָהּ: וַיִּגַד יְהוָה יְהוָה אֱלֵי

v. 36. ה' יהוה v. 39. כ' כפרי ב' דמטת  
v. 42. ב' כפרי v. 46. כ' כפרי  
x. 44. P\* Καὶ ἐστ. τὸ π. ἐστ. ἐπὶ τ. ὄψεσθε  
ἐπὶ δολατοῦ. A† (a. Ἀχ.) τῷ. 43. AP: ἐστ  
αὐτὸ (lis). A: ὁ νεῦός. AB: (1. ἐστ) ἐστ.

43. Comme une trace de pied d'homme. Hébreu: « comme la panne de la main d'un homme ».  
45. Montant donc. Septante: « pleurant ».

III. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 1° (6<sup>e</sup>). Missio d'Élie (XVIII).

Elias prophéta, ait : Dómine Deus  
Abraham, et Isaac, et Israel, ostende  
hodie quia tu es Deus Israel, et ego  
servus tuus, et juxta præceptum  
tuum feci ómnia verba hæc. 37 Exaudi  
me Dómine, exaudi me : tu discas  
pópulus iste, quia tu es Dóminus  
Deus, et tu convertisti cor eórum  
iterum.  
38 Cécidit autem ignis Dómini, et lí-  
pides, púlverem quoque, et aquam  
quæ erat in aquedúctu lambens.  
39 Quod cum vidisset omnis pópulus,  
cécidit in faciém suam, et ait : Dó-  
minus ipse est Deus, Dóminus ipse  
est Deus.  
40 Dixitque Elias ad eos : Appre-  
héndite prophétas Baal, et ne unus  
quidem effugiat ex eis. Quos cum  
apprehendissent, duxit eos Elias  
ad torrentem Cison, et interfecit  
eos ibi.  
41 Et ait Elias ad Achab : Ascénde,  
cómède, et bibe : quia sonus multæ  
pluviæ est. 42 Ascéndit Achab, ut c-  
médaret et biberet : Elias autem as-  
céndit in vérticem Carméli, et pronus  
in terram púsuit faciém suam inter  
genúa sua, 43 et dixit ad púerum  
suum : Ascénde, et próspece contra  
mar. Qui cum ascendisset, et contem-  
platus esset, ait : Non est quidquam.  
Et rursum ait illi : Revértere  
septem vicibus. 44 In séptima autem  
fois, ecce nubécula parva quasi ves-  
tigium homínis ascendebat de mari.  
Qui ait : Ascénde, et die Achab :  
Junge currum tuum et descénde, ne  
occupet te pluvia.  
45 Cumque se vérteret huc atque  
illuc, ecce cœli contenebráti sunt,  
et nubes, et ventus, et facta est plú-  
via in Jordánis. Ascéndens itaque Achab  
abíit in Gézrahel : 46 et manus Dó-  
mini facta est super Eliam, accino-

s'approchant dit : « Seigneur Dieu  
d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, mon-  
trez aujourd'hui que vous êtes le Dieu  
d'Israël, et que moi je suis votre ser-  
viteur, et que c'est par votre ordre que  
j'ai fait toutes ces choses. 37 Exaucez-  
moi, Seigneur, exaucez-moi, afin que  
ce peuple apprenne que vous êtes le  
Seigneur Dieu, et que c'est vous qui  
avez converti leur cœur de nouveau ».  
38 Or le feu du Seigneur tomba, et  
devora l'holocauste, le bois et les  
pierres, la poussière même, et l'eau  
qui était dans la rigole autour de l'au-  
tel. 39 Ce que tout le peuple ayant vu,  
il tomba sur sa face, et dit : « C'est le  
Seigneur qui est Dieu, c'est le Sei-  
gneur qui est Dieu ».  
40 Alors Elie leur dit : « Prenez les  
prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe  
pas même un seul d'entre eux ». Lors-  
qu'ils les eurent pris, Elie les mena au  
torrent de Cison, et il les tua là.  
41 Ensuite Elie dit à Achab : « Mon-  
tez, mangez et buvez; car voici le  
bruit de la grande pluie ». 42 Achab  
monta pour manger et pour boire. Or  
Elie monta sur le sommet du Carmel,  
et incliné vers la terre, il mit sa face  
entre ses genoux, 43 et dit à son ser-  
viteur : « Monte, et regarde contre  
la mer ». Lorsque celui-ci eut monté et  
regardé, il dit : « Il n'y a rien ».  
Et de nouveau Elie lui dit : « Retourne  
par sept fois ». 44 Mais la septième  
fois, voilà qu'un petit nuage, comme  
une trace de pied d'homme, s'élevait  
de la mer. Elie dit : « Monte, et dis  
à Achab : Attelez votre char, et des-  
cendez pour que la pluie ne vous sur-  
prenne pas ».  
45 Et comme il se tournait d'un côté  
et d'un autre, voilà les cieux couverts  
de ténèbres, et des nuées, et un vent, et  
il pleut. Ascendit donc Achab  
à Gézrahel : 46 et la main du Sei-  
gneur fut sur Elie; et les reins ceints,

38. Le feu du Seigneur. Non pas un éclair, puisque  
à ce moment on ne voyait encore aucun nuage, mais  
un feu miraculeux.  
40. Au torrent de Cison. Voir la note sur Juges,  
17, 7. Il les tua là, en application de la loi de Deu-  
téronome, xviii, 20.  
44. De la mer Méditerranée sur laquelle s'avance  
BIBEL POLYGLOTTE. — T. II.

le mont Carmel.  
45. A Gézrahel où se trouvait la résidence royale.  
Achab avait hâte d'annoncer la nouvelle à Jezabel.  
46. La main du Seigneur fut sur Elie; par l'inspi-  
ration et la force divines. — Les reins ceints; avant  
retournez les pans de sa robe jusqu'à la ceinture  
pour n'en être pas embarrassé en courant.



II. Juda et Israël (II R. XII—II R. XVII). — IP. F (6<sup>b</sup>). Fugit Elias (XIX, 1-18).

αμφὲς τὴν ὄψιν αὐτοῦ, καὶ ἔτροχεν ἐμ-  
ποροῦσεν Ἀγαθὸς εἰς Ἱεζαβὴλ.

**XIX.** Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀγαθὸς τῇ Ἰεζαβὴλ ἡγναθὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἡλιῷ, καὶ ὡς ἀπέκτανε τοὺς προφήτας ἐν ὄρει Σιβαί. <sup>2</sup> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβὴλ πρὸς Ἡλιῷ, καὶ ἔλεγε· Εἰ σὺ εἶ Ἡλιῷ καὶ ἐγὼ Ἰεζαβὴλ, τότε παῖσά μοι ὁ θεὸς καὶ τότε προσείη, ὅτι ταύτην τὴν ὄψιν αἴθιον θύομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ξέου. <sup>3</sup> Καὶ ἐφοβήθη Ἡλιῷ, καὶ ἀπέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχετο εἰς Βηροσάβει γῆν Ἰούδα, καὶ ἀρξας τὸ πηδᾶσιον αὐτοῦ ἔειπεν. <sup>4</sup> Καὶ αὐτοῦ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅδον ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐπίσπασεν σπικαῖον Παθμὲν, καὶ ἤρπασε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἔλεγε Ἰαουνοῦθῳ τῆν, λέγει δὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἡμοῦ, κίριε, σὺ οἶοι κρείσσον ἐγὼ εἶμι ὑπὸ τοὺς πατέρας μου. <sup>5</sup> Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἔπνευσε ἔκθ' ὑπὸ φυτόν καὶ ἰδοὺ τις ἤγατο αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε. <sup>6</sup> Καὶ ἐπέβλεπεν Ἡλιῷ, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλὴν αὐτοῦ ἐρχομένη ὄψις καὶ κινῆσις ὄψιατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. <sup>7</sup> Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤγατο αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπόσθ' ἡ ὁδός. <sup>8</sup> Καὶ ἀνίστα, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔπιε καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχυρῇ τῆς βροχῆς ἐκείνης ἑσπέρῳ καὶ τῆσδε ἡμέρας καὶ τῆσδε ἡμέρας ἕως ὄρους Χωσθβ. <sup>9</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεί εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέκρυψε ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ὄψιμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγε· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιῷ; <sup>10</sup> Καὶ ἔλεγε Ἡλιῷ Ἰζηλὸν ξηλοῦκα τῷ κυρίῳ πενωχράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, τὰ θεῖα σου κατέβησαν, καὶ

46. Α† (p. 4<sup>a</sup>) τὸ ἰδού. — 1. F\* γυναθὶ αὐτοῦ. P, EF: (1. 3<sup>a</sup>) ὄψα, Α† (2. 2<sup>a</sup>) πάντας. 2. Α† (p. 1<sup>a</sup>), ἄγγελον. P\*, εἰ. A: Ἡλιῷ. AP: Τότε ποιήσαται μοι οἱ θεοὶ καὶ τότε προσείησεν. P: (1. 2<sup>a</sup>) ὄψι. 3. AB†: πν. ἰαουθῷ. A: (1. 3<sup>a</sup>) τῆν. 4. A: (1. 3<sup>a</sup>) Παθμθ. A: κίριε λέγει τῆν φ.

XIX. 2. Disant. Les Septante ajoutent: « si tu es Elie, et moi (je suis) Jezabel ».  
4. Sous un genévre. Septante: « sous Rathmen ».  
6. Un pain cuit sous la cendre. Hébreu lit. « tu un

ἀπέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχετο εἰς Βηροσάβει γῆν Ἰούδα, καὶ ἀρξας τὸ πηδᾶσιον αὐτοῦ ἔειπεν. <sup>4</sup> Καὶ αὐτοῦ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅδον ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐπίσπασεν σπικαῖον Παθμὲν, καὶ ἤρπασε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἔλεγε Ἰαουνοῦθῳ τῆν, λέγει δὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἡμοῦ, κίριε, σὺ οἶοι κρείσσον ἐγὼ εἶμι ὑπὸ τοὺς πατέρας μου. <sup>5</sup> Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἔπνευσε ἔκθ' ὑπὸ φυτόν καὶ ἰδοὺ τις ἤγατο αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε. <sup>6</sup> Καὶ ἐπέβλεπεν Ἡλιῷ, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλὴν αὐτοῦ ἐρχομένη ὄψις καὶ κινῆσις ὄψιατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. <sup>7</sup> Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤγατο αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπόσθ' ἡ ὁδός. <sup>8</sup> Καὶ ἀνίστα, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔπιε καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχυρῇ τῆς βροχῆς ἐκείνης ἑσπέρῳ καὶ τῆσδε ἡμέρας καὶ τῆσδε ἡμέρας ἕως ὄρους Χωσθβ. <sup>9</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεί εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέκρυψε ἐκεῖ.

v. 3. כל. v. 4. ק. אחר v. 5. ב' פ' פרח

3. Les Septante ajoutent: « si tu es Elie, et moi (je suis) Jezabel ».  
4. Sous un genévre. Septante: « sous Rathmen ».  
6. Un pain cuit sous la cendre. Hébreu lit. « tu un

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — IP. F (6<sup>b</sup>). Fuite d'Élie (XIX, 1-18).

αμφὲς τὴν ὄψιν αὐτοῦ, καὶ ἔτροχεν ἐμ-  
ποροῦσεν Ἀγαθὸς εἰς Ἱεζαβὴλ.

**XIX.** 1 Nuntiavit autem Achab Jézabel omnia quae fecerat Elias, et quomodo occidisset universos prophetas gladio. 2 Mistique Jézabel nuntium ad Elam, dicens: Haec mihi faciant dii, et haec addant, nisi hac hora casu postiero animam tuam sicut animam unius ex illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferébat voluntas: venitque in Bersabée Juda, et dimisit ibi pterum suum. 4 et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit anima sua ut moreretur, et ait: Sufficit mihi Dómine, tollo animam meam: neque enim melior sum quam patres mei. 5 Projectique se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Dómini tégit eum, et dixit illi: Surge, et coméde. 6 Respéxit, et ecce ad caput suum subincineratus panis, et vas aquae: comédit ergo, et bibit, et rursum obdormivit. 7 Reversúsque est angelus Dómini secúndo, et tégit eum, dixitque illi: Surge, coméde: grandis enim tibi restat via. 8 Qui cum surrexisset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Dómini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis Elia? 10 At ille respóndit: Zelo zelatum sum pro Dómino Deo exercituum, quia deliquerunt pactum tuum filii Israel: altaría tua destru-

il courait devant Achab, jusqu'à ce qu'il vint à Jezrahel.

**XIX.** 1 Or Achab annonça à Jézabel tout ce qu'avait fait Elie, et de quelle manière il avait tué par le glaive tous les prophètes. 2 Et Jézabel envoya un messager à Elie, disant: « Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils ajoutent cela, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme l'âme de chacun d'eux! » 3 Elie craignit donc, et se levant, il s'en alla partout où le portait son désir: or il vint à Bersabée en Juda, et là il renvoya son serviteur, et se fit dans le désert le chemin d'une journée. Or lorsqu'il fut venu, et qu'il se fut assis sous un genévre, il demanda pour son âme de mourir, et il dit: « C'est assez pour moi, Seigneur, prenez mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères ». 5 Et il se jeta par terre, et s'endormit à l'ombre du genévre; et voilà qu'un ange du Seigneur le toucha, et lui dit: « Lève-toi, et mange ». 6 Et il regarda, et voilà auprès de sa tête un pain cuit sous la cendre et un vase d'eau: il mangea donc et but, et de nouveau il s'endormit. 7 Et l'ange du Seigneur revint une seconde fois, le toucha, et lui dit: « Lève-toi, et mange; car il te reste un grand chemin ». 8 Et, lorsqu'il se fut levé, il mangea et but; et il marcha, fortifié par cette nourriture, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 Or, lorsqu'il fut arrivé là, il demeura dans la caverne; et voilà que la parole du Seigneur lui fut adressée, et lui dit: « Que fais-tu ici, Elie? » 10 Or lui répondit: « Je brûle d'un grand zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance; ils ont

6<sup>b</sup>) Fuite d'Élie, XIX, 1-18.  
XIX. 2. Me fassent ceci... Voir la note sur Ruth, 1. 47. Je ne mets ton âme, c'est-à-dire si je ne mets dans l'état où tu as mis ces prophètes.  
3. Bersabée. Voir la note sur Genèse, xxi, 14.  
4. Dans le désert du Sinai. — Un genévre; dans Thébrou, un gené. Le gené est très abondant dans le désert de Bersabée. C'est la plus grande plante qui se trouve même dans les parties les plus stériles du Sahara. Les chameaux en sont très friands, en cas de nécessité on peut se nourrir de ses racines.  
— Mon âme, ma vie. Voir la note sur Nombres,

XIII, 10. — Je ne suis pas meilleur. Une longue vie était considérée comme un privilège dont le prophète ne se juge pas digne.  
6. Un pain. Voir plus haut la note sur xvii, 42.  
8. Il marcha... quarante jours et quarante nuits. Bien que la distance de Bersabée à Horeb ne soit que de dix jours de marche, Dieu voulut éprouver la foi et la confiance de son prophète, comme il le fit autrefois pour Moïse dans la traversée du désert du Sabara. Les chameaux en sont très friands, en cas de nécessité on peut se nourrir de ses racines.  
9. La caverne, sans doute une excavation comme où les voyageurs avaient l'habitude de se retirer.



II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. F. (6<sup>b</sup>). Ungtur Eliseus (XIX, 19-21).

τὸς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν βομραίᾳ, καὶ ἠπολέημιμα ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζήτοῦσα τὴν ψυχὴν μου λαβῆν αὐτήν. 11 Καὶ ἔλεγε Ἐλῆεῦζ· ἄσπον, καὶ στήθη ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει. 12 Ἴδου παρελεύσεται κίριος, καὶ ἴδου πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντρίβων πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κίριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κίριος. 13 Καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κίριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αἴρας λεπτῆς. 14 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουον Ἠλισαῦ καὶ ἐπαύλασε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μελωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ἐπὶ σπήλαιον καὶ ἴδου πρὸς αὐτὸν φωνή, καὶ ἔλεγε· Τί σὲ ἐνέταδα, Ἠλισαῦ; 15 Καὶ ἔλεγε Ἠλισαῦ· Ζηλοῦσα τὴν ψυχὴν παντοκράτορος, ὅτι ἐγκατέλειπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θεομιστήριά σου καθέλιπον, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν βομραίᾳ· καὶ ἠπολέημιμα ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζήτοῦσα τὴν ψυχὴν μου λαβῆν αὐτήν. 16 Καὶ ἔλεγε κίριος πρὸς αὐτὸν· Πορεύου, ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὄδον σου, ἕξεις εἰς τὴν ὄδον ἐρημίου Λαμυσκου, καὶ ἕξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλεία τῆς Συρίας. 17 Καὶ τὸν Ἰσὺ υἱὸν Ναουαὶ χρίσεις εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ τὸν Ἐλισαῦ υἱὸν Σαφάτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. 18 Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ βομραίας Ἰσραὴλ θανατώσει Ἰσὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ βομραίας Ἰσὺ θανατώσει Ἐλισαῦ. 19 Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ γηλαδας ἀνδρῶν, πάντα γόνυα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμιον ὃ οὐ προσέκυρθε αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν, καὶ εὐρίσκει τὸν Ἐλισαῦ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἤσχετα ἐν

10. B<sup>1</sup>: μου τὴν ψυχ. 11. P<sup>1</sup>\* ἐν τῷ ὄρει. AB<sup>4</sup> (a. παρ.) καὶ. D<sup>1</sup> (p. πνεῦμα σοῦ.) ἐν τῷ ὄρει. 12. AP<sup>1</sup> (in l.) κίριος κίριος. 13. AB<sup>1</sup>: πρὸς. ἔσται. A: πρὸς τὸ στήθ. 14. A: (pro t. δωδ. σε) σε. AEF\* (sq.) καὶ. B<sup>1</sup>\* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. 15. P<sup>1</sup> (a. ἀνάστρεφε) καὶ ἐτ' καὶ χρίσεις. AT (p. χρίσει.) ἐκεῖ. A<sup>1</sup> υἱὸν Νεμ. χρί. 16. AP: Σαφάτ ἀπὸ Ἀβελμουὺ χρίσεις προφήτην. 17. A\* καὶ τὸν σοῦ, ἐν

14. Pour la détruire. Septante: pour la prendre. 15. Retourne en ta voie par le désert, à Damas. Hébreu litt.: va, retourne par ton chemin, au désert de Damas. Septante: va, retourne par ton chemin, et tu arriveras au chemin du désert de Damas.

μὴ καταλείψῃς τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ γηλαδας ἀνδρῶν, πάντα γόνυα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμιον ὃ οὐ προσέκυρθε αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν, καὶ εὐρίσκει τὸν Ἐλισαῦ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἤσχετα ἐν

10. B<sup>1</sup>: μου τὴν ψυχ. 11. P<sup>1</sup>\* ἐν τῷ ὄρει. AB<sup>4</sup> (a. παρ.) καὶ. D<sup>1</sup> (p. πνεῦμα σοῦ.) ἐν τῷ ὄρει. 12. AP<sup>1</sup> (in l.) κίριος κίριος. 13. AB<sup>1</sup>: πρὸς. ἔσται. A: πρὸς τὸ στήθ. 14. A: (pro t. δωδ. σε) σε. AEF\* (sq.) καὶ. B<sup>1</sup>\* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. 15. P<sup>1</sup> (a. ἀνάστρεφε) καὶ ἐτ' καὶ χρίσεις. AT (p. χρίσει.) ἐκεῖ. A<sup>1</sup> υἱὸν Νεμ. χρί. 16. AP: Σαφάτ ἀπὸ Ἀβελμουὺ χρίσεις προφήτην. 17. A\* καὶ τὸν σοῦ, ἐν

10. B<sup>1</sup>: μου τὴν ψυχ. 11. P<sup>1</sup>\* ἐν τῷ ὄρει. AB<sup>4</sup> (a. παρ.) καὶ. D<sup>1</sup> (p. πνεῦμα σοῦ.) ἐν τῷ ὄρει. 12. AP<sup>1</sup> (in l.) κίριος κίριος. 13. AB<sup>1</sup>: πρὸς. ἔσται. A: πρὸς τὸ στήθ. 14. A: (pro t. δωδ. σε) σε. AEF\* (sq.) καὶ. B<sup>1</sup>\* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. 15. P<sup>1</sup> (a. ἀνάστρεφε) καὶ ἐτ' καὶ χρίσεις. AT (p. χρίσει.) ἐκεῖ. A<sup>1</sup> υἱὸν Νεμ. χρί. 16. AP: Σαφάτ ἀπὸ Ἀβελμουὺ χρίσεις προφήτην. 17. A\* καὶ τὸν σοῦ, ἐν

46. Qui est Abelmehula, manque dans les Septante. 48. Et je me réserverai. Septante: et tu laisseras. 49. Septante: et... et lui-même labourait avec

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII). — II. F. (6<sup>b</sup>). Onction d'Élisée (XIX, 19-21).

xérunt, prophètes tuos occiderunt gládio, derelictus sum ego solus, et quarant animam meam ut auferant eam. 11 Et ait ei: Egrèdere, et sta in monte coram Dómino: et ecce Dóminus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et cónterens petras ante Dóminus: non in spiritu Dóminus, et post spiritum commotio: non in commotioe Dóminus, 12 et post commotioem ignis: non in igne Dóminus, et post ignem sibilus aure ténuus.

13 Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncae, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit: 14 Zelo zelátus sum pro Dómino Deo exercitum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altária tua destruxerunt, prophètes tuos occiderunt gládio, derelictus sum ego solus, et quarant animam meam ut auferant eam.

15 Et ait Dóminus ad eum: Vade et revertere in viam tuam per desertum in Damascum: cumque perveneris illuc, unges Házael regem super Syriam, 16 et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseus autem filium Saphat, qui est de Abelmehula, unges profétam pro te. 17 Et erit, quicumque fugerit gládium Házael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gládium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manum.

19 Profécus ergo inde Elias, arántem Eliseum filium Saphat, arántem

13. Manteau. Voir la note sur I Rois, xv, 97. 16. Jehu, fils, pour petit-fils de Namsi; on prenant fils pour descendant. — Abelmehula. Voir la note sur Juges, vii, 21. 18. Et toute bouche.... L'écrivain sacré par une belle figure personnifie ici la bouche; le sens est donc: et qui n'ont pas adoré Baal, en baissant leur main. C'était en effet la coutume des païens de por-

détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ». 14 Alors le Seigneur lui dit: « Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur ». Et voilà que le Seigneur passa, et un vent violent et impétueux renversa des montagnes et brisa des rochers devant le Seigneur, et le Seigneur n'était point dans le vent; et après le vent, un tremblement de terre, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement; 12 et après le tremblement, un feu, et le Seigneur n'était point dans le feu; et après le feu vint le souffle d'une brise légère.

13 Ce qu'ayant entendu, Élie couvrit son visage de son manteau, et étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne; et voilà qu'une voix vint à lui, disant: « Que fais-tu là, Élie? » Et lui répondit: « Je brûle d'un grand zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance; ils ont détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ». 15 Et le Seigneur lui dit: « Va, et retourne en ta voie par le désert, à Damas; et, lorsque tu y seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur la Syrie. 16 Tu oindras encore Jéhu, fils de Namsi, roi sur Israël; mais Elisée, fils de Saphat, qui est d'Abelméhula, tu oindras prophète en ta place. 17 Et il adviendra que quiconque aura échappé au glaive d'Hazaël, Jéhu le tuera; et quiconque aura échappé au glaive de Jéhu, Elisée le tuera. 18 Et je me réserverai dans Israël sept mille hommes dont les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et toute bouche qui ne l'a pas adoré en baissant ses mains ». 19 Étant donc parti de là, Élie trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait

14) Onction d'Elisée, XIX, 19-21. 19. Elle trouva Elise. On ignore si Elle connaissait déjà Elisee ou s'il le rencontra pour la pre-